



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**

2024

Rapport annuel Jaarverslag



Jaarverslag 2024

Uitgegeven door

**Belgische Kamer van Vertalers en Tolken
(CBTI-BKVT)**

Keizerslaan 10

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@translators.be

<http://www.translators.be>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opricht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Belgisch Staatsblad van 14.05.1955
(en van 02.03.2023)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen, vergissingen
of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteurs-
rechtelijk beschermd op basis van de wet
van 30 juni 1994 betreffende het
auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief
voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of
een onderdeel ervan, kan op geen enkele
wijze of in geen enkele vorm worden
gereproduceerd, bewerkt of vertaald
zonder de voorafgaande uitdrukkelijke
schriftelijke toestemming van de BKVT en
zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Francis Auquier, Aline Chauvier, Isabelle
Collard, Caroline Coppens, Max
De Brouwer, Guillaume Deneufbourg,
Sébastien Devogele, Laurence Englebert,
Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els
Govaerts, Arjan Kwakkenbos, Roland
Lousberg, Céline Maes, Muriel Mattiussi-
Kirchhof, Laetitia Palmaerts, Gilles Plouvier,
Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine
Roobrouck, Nadine Sloomans, Jeroen
Steel, Jenny Vanmaldeghem, Annemie
Wynen.

Vertalersteam

Caroline Coppens, Katleen De Bruyn,
Martine De Bruyn, Sarah De Iuliis, Laurence
Englebert, Sophie Lozet, Henri Naeyaert,
Laetitia Palmaerts, Nadine Sloomans,
Goran Van Cauwenberghe, Helena
Vansynghe, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Bewerking en revisie

Caroline Coppens, Katleen De Bruyn,
Laurence Englebert, Agnès Feltkamp, Els
Govaerts, Arjan Kwakkenbos, Laetitia
Palmaerts, Jeroen Steel, Jenny
Vanmaldeghem, Helena Vansynghe, Eva
Wiertz, Nicky Wijns.

Grafisch design

Laetitia Palmaerts en Anne-Sophie Staquet

Foto's

Guillaume Deneufbourg, Laurence
Englebert, iStock, Dominique Labarde,
Roland Lousberg, Jenny Vanmaldeghem,
Valérie Yernault.

Rapport annuel 2024

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Boulevard de l'Empereur 10

1000 Bruxelles

Tél. : +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@translators.be

<http://www.translators.be>

Association sans but lucratif

Fondée en 1955. Statuts publiés au

Moniteur belge du 14/05/1955 (et du 02.03.2023)

N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702

BIC BBRUBEBB

Éditrice responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite ; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Francis Auquier, Aline Chauvier, Isabelle Collard, Caroline Coppens, Max De Brouwer, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Laurence Englebert, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Arjan Kwakkenbos, Roland Lousberg, Céline Maes, Muriel Mattiussi-Kirchhof, Laetitia Palmaerts, Gilles Plouvier, Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Nadine Sloomans, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Annemie Wynen.

Traduction

Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Sarah De Iuliis, Laurence Englebert, Sophie Lozet, Henri Naeyaert, Laetitia Palmaerts, Nadine Sloomans, Goran Van Cauwenberghe, Helena Vansynghe, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Adaptation et révision

Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Laurence Englebert, Agnès Feltkamp, Els Govaerts, Arjan Kwakkenbos, Laetitia Palmaerts, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem, Helena Vansynghe, Eva Wiertz, Nicky Wijns.

Conception graphique

Laetitia Palmaerts et Anne-Sophie Staquet

Crédits photographiques

Guillaume Deneufbourg, Laurence Englebert, iStock, Dominique Labarde, Roland Lousberg, Jenny Vanmaldeghem, Valérie Yernault.

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	Woord vooraf / Avant-propos.....	6
2	Organigram / Organigramme.....	10
3	Dagelijks bestuur / Gestion journalière.....	12
3.1	Commissie toelatingen / Commission d'admission.....	12
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière.....	14
3.3	Juridisch advies / Conseils juridiques	19
3.4	Communicatie / Communication	21
3.5	Verzekeringen / Assurances	22
3.6	Vertalerspool / Pool de traduction.....	25
3.7	Partnerschappen / Partenariats	26
4	Vergaderingen en nationale en internationale contacten / Rencontres et rayonnement national et international.....	29
4.1	Nationale contacten / Rayonnement national.....	29
4.2	Internationale contacten / Rayonnement international.....	36
5	Verdediging van de belangen van het beroep / Défense des intérêts de la profession.....	51
5.1	Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités	51
5.2	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles	52
6	Sector- en Thematische commissies / Commissions sectorielles et thématiques.....	57
6.1	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris	57
6.2	Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence ...	66
6.3	Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio / Commission sectorielle Traduction – Translatio.....	70
6.4	Thematische commissie Universiteiten / Commission thématique Universités	71
6.5	Thematische commissie Opleidingen / Commission thématique Formations.....	73
6.6	Thematische commissie Inclusiviteit / Commission thématique Inclusivité.....	74

6.7	Thematische commissie Artificiële Intelligentie / Commission thématique Intelligence artificielle.....	75
7	Publicaties / Publications.....	77
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste	77
7.2	Website / Site Internet	77
7.3	Workplace	79
7.4	Sociale media / Réseaux sociaux	80
7.5	Persoverzicht / Revue de presse.....	82
8	Dankwoord / Remerciements.....	83

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères et chers membres,

L'année 2024 a été marquée par une intense activité, mais aussi par de nombreuses turbulences.

Comme chaque année, ce rapport d'activités illustre le dynamisme qui anime notre association professionnelle. Naviguer dans un monde en perpétuel bouleversement, tiraillé entre avancées technologiques, tensions géopolitiques, précarisation sociale et ultralibéralisme débridé, n'est pas toujours une tâche aisée.

Vu les nombreuses contraintes auxquelles doit faire face une association comme la nôtre, il n'est pas toujours facile de rester centré, de garder la tête froide, d'éviter la zizanie, de maîtriser les émotions, voire les passions. Mais nous avons maintenu le cap. Comme vous le lirez dans ce rapport, tout cela n'a pas empêché l'organe d'administration et les commissions de travailler sans relâche pour défendre nos intérêts communs et pour offrir aux membres des services de qualité.

Au-delà des actions concrètes et de l'élaboration des contenus assurées par les commissions, un travail de fond, plus discret mais tout aussi essentiel, a été mené : lobbying, défense des intérêts économiques de nos membres et, par extension, de toutes celles et ceux qui exercent nos métiers. Parmi les dossiers majeurs, le projet de conventionnement – qui vise à établir une convention collective entre les interprètes de

conférence et les LSP – a exigé une énergie considérable. Nous savons que ce combat sera de longue haleine.

Par ailleurs, nous avons œuvré à renforcer l'efficacité et la gouvernance de l'association en élaborant ou en optimisant nos procédures, qui consolident notre base de travail. Nous avons également poursuivi nos efforts de transparence : la publication des « on-board » sur WorkPlace et les discussions ouvertes lors des *borrelavonden*, notamment, ont contribué à rapprocher les membres des instances de gestion de la CBTI.

Le renforcement des collaborations avec d'autres associations et corps de métier a également été un axe stratégique. Aussi avons-nous eu nombre de rencontres avec les associations de traductrices, traducteurs et interprètes juré-es, tels que **Lextra Lingua** et **l'UPTIJ**, ainsi qu'avec **be.translators** dans le secteur parastatal. Nous avons par ailleurs renforcé nos relations avec nos associations sœurs, notamment la NGTV aux Pays-Bas et la SFT en France, ainsi qu'avec nos fédérations faitières **UNPLIB**, **FVB** et **CSIPME**. Cette dynamique de collaboration, parfois intense au point de frôler la « réunionite aiguë », témoigne de notre engagement à unir nos forces pour mieux défendre nos métiers.

Tout cela n'aurait été possible sans l'implication précieuse de celles et ceux qui, à différents niveaux, ont contribué avec détermination aux multiples tâches et projets de notre association. L'excellent esprit d'équipe qui règne au sein de l'organe d'administration est un moteur puissant : il motive, inspire et encourage chacune et chacun à s'investir pleinement, dans un cadre à la fois sérieux et convivial.

2025 : entre continuité et célébration

L'année 2025 est déjà bien engagée, et nous savons que nous ne pourrons pas nous reposer sur nos lauriers. Notre ambition reste intacte : maintenir un haut niveau d'excellence dans les services offerts à nos membres. Mais aussi travailler à nos projets de long terme :

- **améliorer et affiner notre site Internet**, notamment par l'inscription et le paiement en ligne ;
- **optimiser la structure interne de l'association** afin de renforcer son efficacité ;

- **développer une stratégie de lobbying proactive** pour défendre nos intérêts économiques ;
- **limiter autant que possible l'impact social de la traduction automatique** ;
- **renforcer notre réseau associatif** et multiplier les synergies avec d'autres acteurs du secteur.

En outre, 2025 marquera un moment clé dans l'histoire de la CBTI, avec la célébration de **nos 70 ans d'existence**. Cet événement majeur, préparé avec soin depuis l'été dernier, se tiendra le **16 mai au Crowne Plaza de Zaventem**. Le programme promet d'être à la hauteur de l'occasion :

- **un atelier** pour apprendre à mieux résister aux pressions financières et technologiques ;
- **une séance académique** ;
- **un dîner festif** ;
- **une soirée dansante**.

Nous comptons sur votre présence car, en plus du travail, il faut savoir se ménager des moments de plaisir.

Max De Brouwer
Président

Beste leden,

2024 was een jaar van intense activiteit, maar op vele vlakken ook een woelig jaar. Zoals elk jaar illustreert dit activiteitenverslag het dynamisme van onze beroepsvereniging. Het is niet altijd eenvoudig onze weg te vinden in een wereld die voortdurend in beroering is en heen en weer wordt geslingerd tussen technologische vooruitgang, geopolitieke spanningen, sociale onzekerheid en ongebreideld ultraliberalisme.

Door de vele eisen die aan een vereniging als de onze worden gesteld, is het soms moeilijk om gefocust te blijven, het hoofd koel te houden, tweedracht te vermijden en de – soms felle – emoties onder controle te houden. Maar we zijn op koers gebleven. Ondanks dit alles zijn het bestuursorgaan en de commissies zich blijven inzetten om onze gemeenschappelijke belangen te verdedigen en onze leden kwaliteitsdiensten aan te bieden. U leest er alles over in dit verslag.

Naast de concrete acties en de inhoudelijke bijdragen van de commissies vond meer op de achtergrond een even essentieel werk plaats: lobbying, verdediging van de economische belangen van onze leden en, bij uitbreiding, van iedereen die actief is in onze beroepen. Een van de grote dossiers dat heel wat energie heeft gevraagd, is het conventioneeringsproject, dat gericht is op het sluiten van een collectieve overeenkomst tussen conferentie-

tolken en LSP's. We weten dat dit een strijd van lange adem zal zijn.

We hebben ook de efficiëntie en het bestuur van de vereniging versterkt door procedures te ontwikkelen of te optimaliseren die onze werking ondersteunen. Daarnaast hebben we onze inspanningen voor meer transparantie voortgezet: onder meer de publicatie van de 'on-board'-berichten op WorkPlace en open gesprekken tijdens de borrelavonden brengen leden en bestuurders van de BKVT dichter bij elkaar.

Ook de versterking van de samenwerkingsverbanden met andere verenigingen en beroepsgroepen was een strategisch aandachtspunt. Er zijn dan ook vele ontmoetingen geweest met verenigingen van beëdigd vertalers en tolken zoals **Lextra Lingua** en de **BBVT**, en met **be.translators** in de parastatale sector. Bovendien hebben we de relaties met onze zusterverenigingen aangehaald, waaronder het NGVT in Nederland en de SFT in Frankrijk, en ook met onze overkoepelende federaties **UNPLIB**, **FVB** en **HRZKMO**. Deze dynamiek van samenwerking, soms zo intens dat er bijna sprake was van 'acute vergaderitis', getuigt van ons engagement om onze krachten te bundelen en zo onze beroepen beter te verdedigen.

Dit alles was niet mogelijk geweest zonder de waardevolle medewerking van iedereen die, op verschillende niveaus, kordaat heeft bijgedragen aan de vele taken en projecten van

onze vereniging. De uitstekende teamgeest in het bestuursorgaan is een krachtige motor die iedereen motiveert, inspireert en aanmoedigt om het beste van zichzelf te geven, in een ernstige maar ook gezellige sfeer.

2025: een jaar in het teken van continuïteit en ... feesten!

Ondertussen is het jaar 2025 in volle gang en weten we dat we niet op onze lauweren kunnen rusten. Onze ambitie blijft dezelfde: een hoog kwaliteitsniveau behouden in de diensten die we onze leden aanbieden. Maar we willen ook aan onze langetermijnprojecten werken:

- **onze website verbeteren en verfijnen**, vooral door de mogelijkheid tot online inschrijving en betaling;
- **de interne structuur van de vereniging optimaliseren** met het oog op meer efficiëntie;
- **een proactieve lobbystrategie ontwikkelen** om onze economische belangen te verdedigen;

- **de sociale impact van machinevertaling zoveel mogelijk beperken**;
- **het netwerk van onze vereniging versterken** en nog meer synergieën aangaan met andere spelers in de sector.

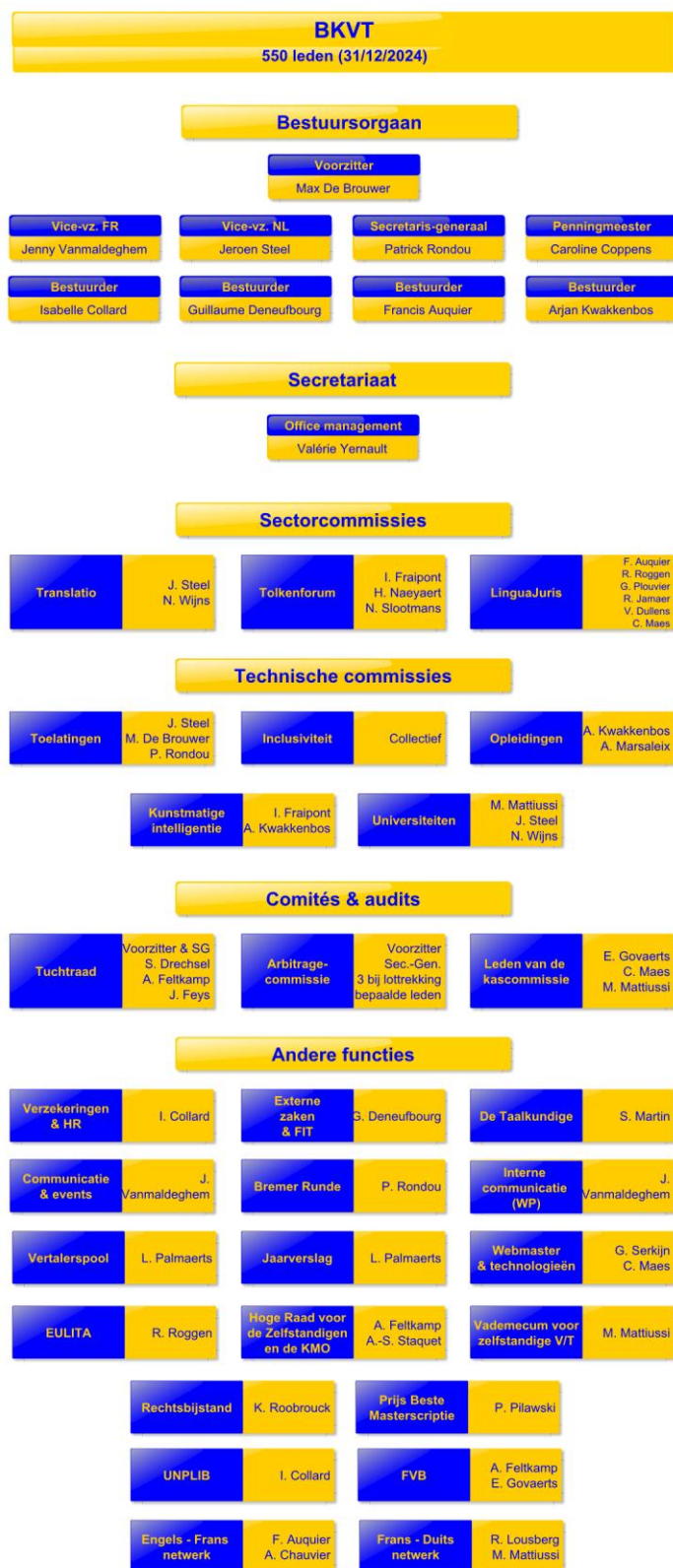
2025 wordt bovendien een sleutel-moment in de geschiedenis van de BKVT, met de viering van **ons 70-jarig bestaan**. Dit grote evenement, dat sinds vorige zomer zorgvuldig wordt voorbereid, zal op **16 mei** plaatsvinden **in de Crowne Plaza in Zaventem**. Het programma ziet er veelbelovend uit:

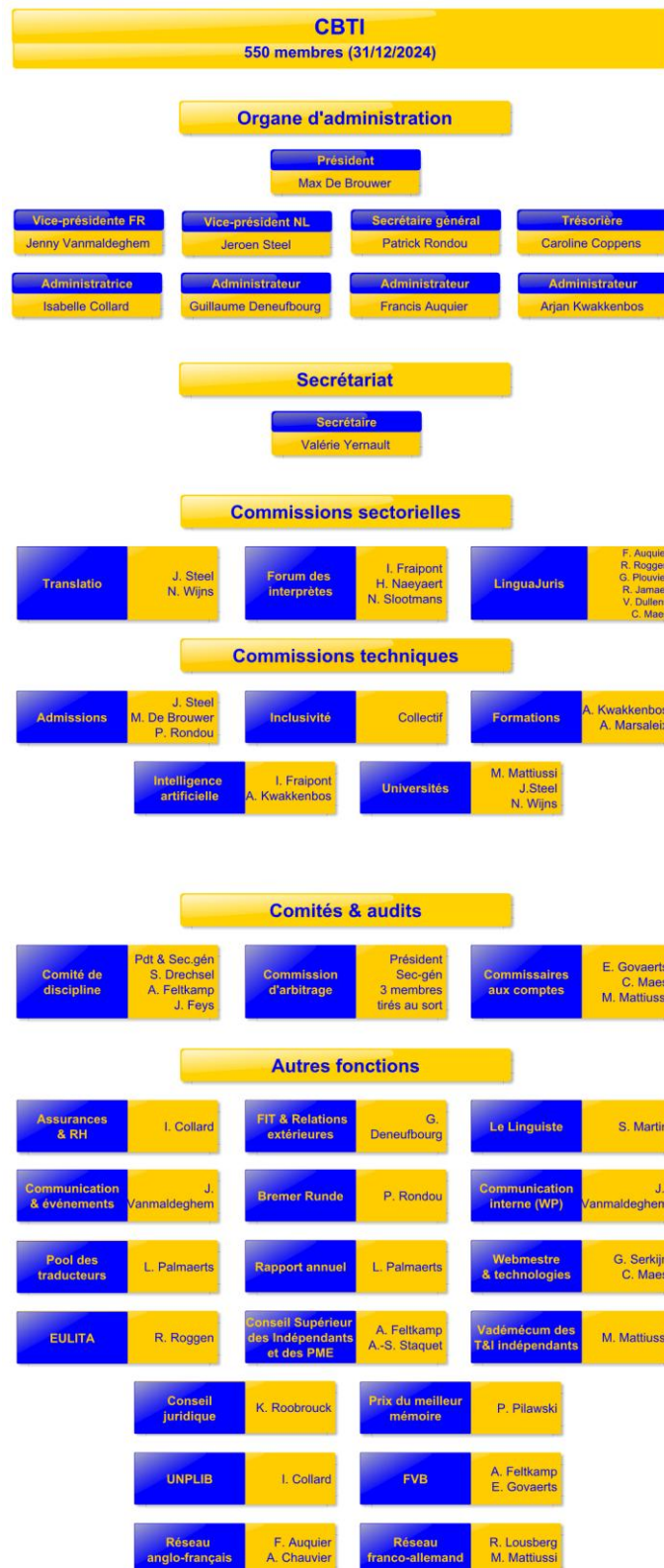
- **een workshop** om beter te leren omgaan met financiële en technologische druk;
- **een academische zitting**;
- **een feestelijk diner**;
- **een dansfeest**.

We rekenen op jullie aanwezigheid! Naast het werk mogen we onszelf ook wat leuke momenten gunnen, toch?

Max De Brouwer
Voorzitter
(Vertaling: Annemie Wynen)

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





3 DAGELIJKS BESTUUR

GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen

Commission d’admission

De toelatingscommissie heeft in 2024 in totaal 45 nieuwe leden toegelaten. Het doet ons plezier deze 37 nieuwe effectieve leden en 8 toegetreden leden te verwelkomen, van wie er 36 gespecialiseerd zijn in het vertalen, 17 in het conferentietolken, en 7 in België of in het buitenland beëdigd zijn. Van de nieuwe collega’s hebben er 2 Pools, 1 Bulgaars, 1 Arabisch, 1 Japans, 1 Koerdisch, 1 Turks, 3 Engels, 3 Spaans, 7 Nederlands en 25 Frans als moedertaal. Met 33 vrouwen en 12 mannen zijn de dames duidelijk in de meerderheid, wat een constante is in onze beroepen.

Het totaalplaatje van onze vereniging zag er in 2024 dan ook zo uit:

Effectieve leden / Membres effectifs	395
Toegetreden leden / Membres adhérents	141 (waarvan 66 studenten / dont 66 étudiants)
Beschermende leden / Membres protecteurs	9
Ereleden / Membres d’honneur	6
Totaal / Total	551

En 2024, la commission d’admission a admis 45 candidatures. Nous avons ainsi eu le plaisir d’accepter 37 adhésions effectives et 8 adhésions adhérentes, dont 36 spécialistes de la traduction, 17 de l’interprétation de conférence et 7 qui présentent une assermentation belge ou étrangère. L’association s’est enrichie de 2 collègues natifs ou natives du polonais, 1 du bulgare, 1 de l’arabe, 1 du japonais, 1 du kurde, 1 du turc, 3 de l’anglais, 3 de l’espagnol, 7 du néerlandais et 25 du français. Avec 33 femmes pour 12 hommes, les dames sont clairement majoritaires, une constante dans nos métiers.

En 2024, nos membres se répartissaient comme suit :

Franstalige vertalers / Traducteurs et traductrices francophones	225
Nederlandstalige vertalers / Traducteurs et traductrices néerlandophones	155
Totaal aantal vertalers / Total traducteurs et traductrices	380

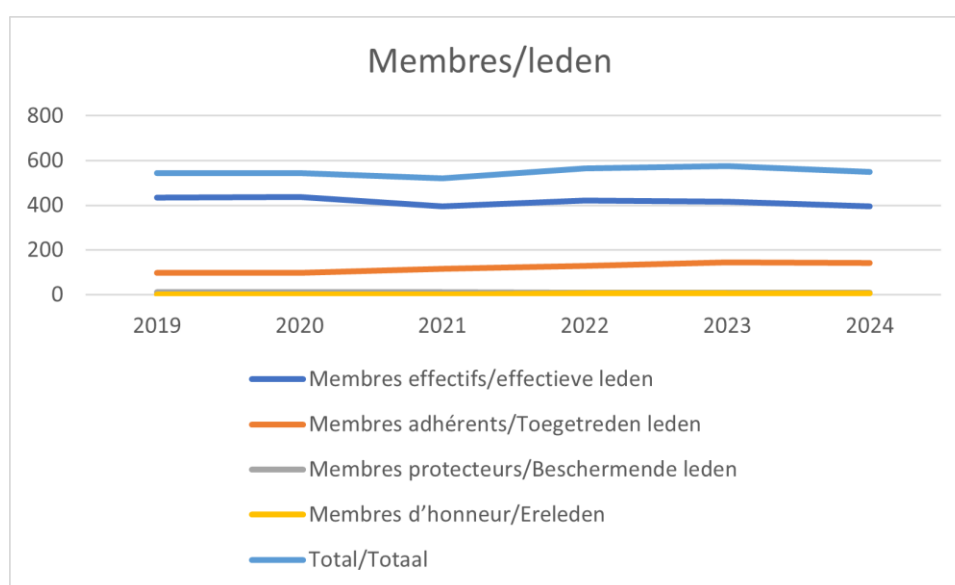
Franstalige tolken / Interprètes francophones	77
Nederlandstalige tolken / Interprètes néerlandophones	37
Totaal aantal tolken / Total interprètes	114
Franstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es francophones	60
Nederlandstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es néerlandophones	50
Totaal aantal beëdigd vertalers / Total trad. juré-es	110
Franstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es francophones	29
Nederlandstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es néerlandophones	25
Totaal aantal beëdigd tolken / Total interprètes juré-es	54

*Met Frans- of Nederlandstalig wordt bedoeld de taal waarin de leden hun BKVT-communicatie willen ontvangen.

*Par francophone et néerlandophone, nous entendons la langue dans laquelle les membres souhaitent recevoir les communications de la CBTI.

Wijzigingen in het aantal leden / Évolution du nombre de membres

	2019	2020	2021	2022	2023	2024
Effectieve leden / Membres effectifs	435	437	395	422	417	395
Toegetreden leden / Membres adhérents	98	98	115	129	144	141
Beschermende leden / Membres protecteurs	10	10	10	9	9	9
Ereleden / Membres d'honneur				6	6	5
Totaal / Total	543	545	520	566	576	550



Jeroen Steel (NL & FR)

3.2 Verslag van de penningmeester

Rapport de la trésorière

3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2024

État des recettes et des dépenses au 31/12/2024

Recettes / Inkomsten	31-12-24	31-12-23	31-12-25
Cotisations hors frais de dossier / Bijdragen zonder dossierkosten	89.834,44	85.282,00	
Frais de dossier / Dossierkosten	1.230,00	1.200,00	
Location valise / Verhuur koffer	300,00	217,80	
Formations organisées / Georganiseerde opleidingen	14.670,00	20.647,26	15.000,00
Activit. Nouvel An / Nieuwjaar	2.700,00	3.000,00	2.500,00
Activit. Assemblée Générale / Algemene Vergadering	3.380,00	2.945,00	2.600,00
Activit. Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	3.880,00	22.690,64	
Activit. autres / andere	5.640,00	20.853,50	6.000,00
Achats groupés – assurances / Groepsaankopen – verzekering	24.004,71	21.209,60	
Achats groupés – dictionnaire jur. / Groepsaankopen – jur. woordenboek	1.100,00	206,00	
Achats groupés – Antidote / Groepsaankopen – Antidote		699,00	
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatieopbrengsten		295,59	
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	437,33	141,93	
Totaux / Totalen	147.176,48	179.388,32	

Dépenses / Uitgaven	31-12-24	31-12-23	31-12-25
Frais généraux / Algemene kosten			
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	653,40	2.919,77	871,20
Entretien et réparations – matériel / Onderhoud en herstellingen – materiaal		165,00	
Fournitures de bureau / Kantoorbenodigdheden	1.633,74	1.435,99	
Téléphone / Telefoon	1.258,99	985,79	
Internet	2.458,64	867,16	
Frais postaux / Postkosten	156,80	76,45	
Honoraires avocat·es / Erelonen advocaten	9.343,21	10.792,08	
Honoraires, autres expert·es / Erelonen andere deskundigen		3.437,00	
Secrétariat social / Sociaal secretariaat	2.060,24	1.848,60	
Bureaux de comptabilité et conseil fiscal / Boekhouders fiscalisten	3.898,02	2.100,12	
Assurance incendie et frais généraux / Brandverzekering en algemene kosten	100,44	92,98	

Assurance RC exploitation, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	28.614,28	5.667,48	
Achats groupés / Groepsaankopen	1.218,00	1.482,60	
Frais formations organisées / Kosten georganiseerde opleidingen	11.364,08		8.000,00
Autres frais de transport / Andere vervoerskosten		1.523,50	
Remboursements notes de frais / Terugbetaling onkostennota's	11.145,58	15.436,11	
Éditions Le Linguiste / Uitgave De Taalkundige	1.966,25	2.840,88	
Frais de réception et d'activités / Onthaalkosten en kosten activiteiten	50.778,84	62.056,70	50.000,00
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	907,50	4.257,88	500,00
Petits cadeaux / Kleine geschenken	1.893,17	2.776,85	
Frais de sponsoring / Kosten sponsoring		299,00	
Publication Moniteur belge / Publicatie Belgisch Staatsblad	157,91	297,66	
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver.	8.555,18	8.536,61	
Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen			
Employé-es – Appointements / Bedienden – Lonen	26.412,94	17.572,81	
Pécule de vacances employé-es / Vakantiegeld bedienden	2.570,62	2.564,41	
Cotisations ONSS sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	4.563,08	3.052,15	
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	117,03	184,55	
Frais de service médical / Medische dienst	289,32	224,20	
Amortis. et réductions de valeur sur immo. corporelles / Afschr. en waardevermind. op mat. vaste act.			
Dotations aux amo sur immo. corp. / Afschr. op mat. vaste activa	1.504,03	890,06	
Autres charges d'exploitation / Andere exploitatiekosten			
Autres charges d'exploitation / Andere exploitatiekosten	533,61	1.858,06	
Charges financières / Financiële kosten			
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	289,88	318,46	
Impôts sur le résultat / Belastingen op het resultaat			
Impôts sur le résultat / Belastingen op het resultaat		4,49	
Totaux / Totalen	174.444,78	156.565,40	
Recettes-dépenses / Inkomsten-Uitgaven	-27.268,30	22.822,92	

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01-01-24	31-12-24	Différence / Verschil
ING compte courant/zichtrekening	4.908,85	5.105,17	196,32
ING compte d'épargne/spaarrekening	72.674,65	37.937,72	-34.736,93
Caisse/Kassa	-37,46	261,06	298,52
Solde disponible au 1^{er} janvier 2025		43.303,95	
Saldo beschikbaar op 1 januari 2025			

3.2.3 Opmerkingen over 2024 en vooruitzichten voor 2025 Remarques concernant l'exercice 2024 et perspectives pour 2025

L'exercice 2024 – premier exercice entier de l'actuelle trésorière – a été plus calme sur le plan financier et administratif : pas de méga-événement, pas de déménagement, pas de « ratés » fiscaux ou administratifs à corriger. Bref, nous avons atteint une certaine vitesse de croisière.

Nous avons toujours eu en 2024 de nombreuses dépenses liées à l'organisation de formations et d'événements, les équipes respectives s'étant montrées une fois de plus très dynamiques.

Chaque année, la CBTI organise plusieurs activités permettant aux membres de se retrouver et de réseauter, ou destinés à promouvoir notre association à l'extérieur... Ces événements ne sont pas organisés dans le but de réaliser un profit. Nous sommes une association sans but lucratif, et il est donc normal et

souhaitable qu'un certain nombre d'initiatives soient prises au bénéfice des membres ou servent le rayonnement de l'association, et non ses caisses. Il s'agit du Nouvel An doublé de l'événement consacré aux meilleurs mémoires, de l'assemblée générale et de son « after », de la journée des bénévoles, de la rencontre avec les universités...

Au final, nous enregistrons sur l'exercice 2024 un résultat négatif et observons une différence d'environ 50 000 euros par rapport au résultat de 2023. Cette perte et cette différence s'expliquent par les éléments suivants :

- Le régime horaire de notre employée, passé d'un mi-temps à un temps plein.
- L'assurance RC professionnelle (notamment l'achat groupé pour les membres) : la prime pour la couverture de 2023

avait été payée et comptabilisée en 2022 et ne figurait donc pas dans les comptes en 2023. Le montant figurant en 2024 concerne la couverture 2024 + une régularisation pour 2022.

- En 2023, nous avons organisé des événements rentables, notamment notre congrès Beward et la rencontre du réseau franco-allemand. En 2024, nous avons célébré le 10^e anniversaire de la loi établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, à l'introduction de laquelle la CBTI (et en particulier notre présidente d'honneur Doris Grollmann) a joué un rôle déterminant. Ce fut un événement de prestige mais coûteux.
- Les frais liés à la comptabilité ont été sensiblement plus importants, le nouveau comptable ayant dû rectifier des erreurs du passé et encoder de nombreuses nouvelles données.

Le tableau du solde bancaire disponible donne à voir quant à lui

une chute de près de 35 000 euros par rapport à l'exercice précédent. Outre les éléments évoqués ci-dessus, cette différence s'explique également par le fait que l'assurance RC Professionnelle pour 2025 a été payée fin 2024. Ce montant ne figurera cependant dans les comptes qu'en 2025.

L'exercice 2025 s'annonce de nouveau riche en événements : en plus des formations et des événements traditionnels, nous préparons le 70^e anniversaire de notre association.

Sur le plan purement comptable, nous préparons en 2025 le passage à la facturation électronique. Les avis divergent quant à l'obligation pour notre ASBL d'adopter d'ici au 1^{er} janvier 2026 cette fameuse facturation électronique via le système Peppol. Nous avons toutefois jugé utile de le faire et étudions la meilleure manière de procéder, p. ex. via un outil de précomptabilité. En plus de représenter à l'interne un gain de temps précieux et de limiter les erreurs une fois le système sur les rails, cette approche permettra d'alléger les frais comptables extérieurs.

Het boekjaar 2024 – het eerste volledige jaar van de huidige penningmeester – was financieel en administratief gezien een iets rustiger jaar: geen mega-evenementen, geen verhuizingen, geen fiscale of administratieve problemen die rechtgezet moesten

worden. Kortom, we hebben een bepaalde kruissnelheid bereikt.

In 2024 hebben we opnieuw veel uitgaven genoteerd voor het organiseren van opleidingen en evenementen, waarbij de

respectievelijke teams opnieuw zeer dynamisch bleken te zijn.

Elk jaar organiseert de CBTI een aantal activiteiten om de leden de kans te geven samen te komen en te netwerken, of om onze beroepen naar buiten toe te vertegenwoordigen en te promoten. Deze evenementen worden niet georganiseerd met het oog op het maken van winst. We zijn een vereniging zonder winstoogmerk, en het is dus normaal en wenselijk dat een aantal initiatieven worden genomen ten voordele van onze leden of om de vereniging te promoten, niet om de kassa te spijzen. Dit zijn onder andere ons nieuwjaarsevent met de uitreiking van de Prijs voor de Beste Masterproef, de algemene vergadering gevolgd door een informele bijeenkomst, de vrijwilligersdag, de ontmoeting met de universiteiten, enz.

Voor 2024 noteren we een negatief resultaat, met een verschil van ongeveer 50.000 euro ten opzichte van het resultaat voor 2023. Dit verlies en dit verschil kunnen worden verklaard door de volgende factoren:

- De werktijden van onze werknemer zijn veranderd van halftijds naar voltijds.
- De beroepsaansprakelijkheidsverzekering (met name de groepsaankoop voor leden): de premie voor de dekking van 2023 was betaald en geboekt in 2022 en kwam daarom niet voor in de rekeningen van 2023. Het bedrag in 2024 heeft betrekking op de dekking van 2024 + een aanpassing voor 2022.
- In 2023 organiseerden we een aantal winstgevende evenementen, met name onze Beword-conferentie en de bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk. In 2024 vierden we de 10e verjaardag van de Wet tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken – bij het initiëren van deze wet speelde de CBTI (en in het bijzonder onze erevoorzitter Doris Grollmann) een doorslaggevende rol. Het was een prestigieus maar duur evenement.
- De boekhoudkundige kosten waren aanzienlijk hoger, omdat de nieuwe boekhouder fouten uit het verleden moest rechtzetten en een grote hoeveelheid nieuwe gegevens moest invoeren.

De beschikbare banksaldi laat een daling zien van bijna 35.000 euro ten opzichte van het voorgaande jaar. Naast de bovengenoemde factoren kan dit verschil ook worden verklaard door het feit dat de beroepsaansprakelijkheidsverzekering voor 2025 eind 2024 is betaald. Dit bedrag zal echter pas in 2025 in de boekhouding verschijnen.

Het boekjaar 2025 belooft opnieuw een veelbewogen jaar te worden: naast de traditionele opleidingen en evenementen bereiden we het 70-jarig bestaan van onze vereniging voor.

Zuiver boekhoudkundig bereiden we ons in 2025 ook voor op de overschakeling naar elektronische

facturatie. De meningen lopen uiteen over de vraag of onze vzw verplicht is de elektronische facturatie via het Peppol-systeem tegen 1 januari 2026 in te voeren. Deze invoering lijkt ons echter nuttig en we onderzoeken wat de beste manier is om dit te doen,

bijvoorbeeld via een pre-boekhoudprogramma. Eens het systeem operationeel is, zal deze aanpak niet alleen intern kostbare tijd besparen en fouten beperken, maar ook de externe boekhoudkosten verlagen.

Caroline Coppens (FR & NL)

3.3 Juridisch advies / Conseils juridiques

Ook in 2024 vonden een heel aantal nieuwe en bestaande leden de weg naar de juridisch adviseur van de BKVT. De proble-matiek die aan bod kwam, was zoals elk jaar gevarieerd, al zijn er ook wel altijd wat evergreens.

Zoals elk jaar is betalingsachterstand meermaals de revue gepasseerd. Ook de algemene voorwaarden kwamen verschillende keren aan bod, en de GDPR werd weer enkele keren van onder het stof gehaald.

Verder kwamen er ook een aantal interessante en niet evidente vragen binnen:

- Wat moet je doen als je door je contactpersoon gevraagd wordt om rechtstreeks aan iemand anders te factureren die je niet kent? Wat als die persoon niet betaalt? Kan je de opdrachtgever dan nog aanspreken?
- Wat kan ik doen als iemand mijn reputatie beschadigt?
- Kan ik nog beëdigd vertalen als ik in de verkiezingen verkozen

word of is dat een onverenigbaarheid?

- Wat kan je doen als er iemand op de markt opduikt met dezelfde handelsnaam die jij al jaren gebruikt? Kan je daar iets aan doen ook als je deze naam niet hebt beschermd?
- Wat kan je doen als de andere contractpartij failliet gaat?

De juridische dienst staat het bestuursorgaan van de BKVT ook bij in zaken die alle leden aanbelangen.

- Dit jaar zijn de gesprekken met de Belgische mededingingsautoriteit (BMA) opgestart. De vraag is gesteld of de tolken zich zouden kunnen conventioneren om de tarieven te beschermen. De BMA heeft zich bereid getoond om mee na te denken over dit probleem en tot een oplossing te komen die in overeenstemming is met het mededingingsrecht. Er werd nog geen formule gevonden waarmee de BMA zich akkoord

- kan verklaren. Dit project loopt in 2025 gewoon door.
- De BKVT werd aansprakelijk gesteld door de eigenaar van een foto die door de BKVT volgens deze fotograaf wederrechtelijk gebruikt was. Gelukkig bleek deze mijnheer ongelijk te hebben.
- Hoe kunnen de statuten gewijzigd worden met betrekking tot de ledenbijdrage?

En 2024 encore, un grand nombre de personnes, nouvellement affiliées ou déjà membres, ont contacté la conseillère juridique de la CBTI. Comme chaque année, les problématiques soulevées ont été variées, même si certaines questions se font récurrentes.

Cette année encore, les retards de paiement ont été régulièrement abordés. Les conditions générales sont revenues plusieurs fois et le RGPD a de nouveau fait parler de lui à quelques reprises.

Plusieurs questions intéressantes et peu évidentes ont également été posées :

- Que dois-je faire si mon interlocuteur me demande d'envoyer ma facture directement à une autre personne que je ne connais pas ? Quid si cette personne ne paie pas ? Puis-je encore demander des comptes au donneur d'ordre ?

- Kan zomaar eender welke overheid eisen dat je werkt aan de door de overheid opgelegde tarieven in strafzaken?
- Met betrekking tot evenementen werd nagegaan hoe het zit met portretrechten van aanwezigen, alsook wie kan en wie moet er allemaal verzekerd worden tijdens deze evenementen?

- Que puis-je faire si quelqu'un porte atteinte à ma réputation ?
- Puis-je encore effectuer des traductions jurées en cas d'élection à l'issue d'un scrutin ou est-ce incompatible ?
- Que puis-je faire si une personne portant le nom commercial que j'utilise depuis des années se lance sur le marché ? Puis-je tenter une action même si je n'ai pas protégé ce nom ?
- Que puis-je faire si l'autre partie contractante fait faillite ?

Le service juridique assiste également l'organe d'administration de la CBTI concernant des sujets qui touchent l'ensemble des membres.

- Cette année, nous avons entamé des discussions avec l'Autorité belge de la Concurrence (ABC) au sujet de l'opportunité d'un conventionnement pour les

interprètes afin de protéger les tarifs. L'ABC s'est montrée disposée à y réfléchir avec nous en vue d'aboutir à une solution compatible avec le droit de la concurrence. Nous n'avons toutefois pas encore trouvé de formule qui puisse satisfaire l'ABC. Ce projet se poursuivra donc en 2025.

- La CBTI a été mise en cause pour utilisation illégale d'une photographie, selon son auteur. Heureusement, il s'est avéré que cette personne avait tort.

- Quelle est la procédure à suivre pour modifier les statuts en ce qui concerne la cotisation des membres ?
- N'importe quelle autorité peut-elle exiger d'une personne qu'elle applique les tarifs fixés par ses soins en matière pénale ?
- Concernant les événements, nous avons abordé le sujet du droit à l'image des participants, ainsi que la question de savoir qui pouvait et qui devait bénéficier d'une assurance pendant ces événements.

Karine Roobrouck
(Traduction : Sophie Lozet)

3.4 Communicatie / Communication

En 2024, l'accent a une nouvelle fois été mis sur la communication interne, notamment avec des publications sur Workplace. L'objectif de cette plateforme est avant tout d'informer les membres sur les différentes activités organisées dans le secteur de la traduction et de l'interprétation (colloques, séminaires, webinaires), les activités proposées par la CBTI, les avantages dont peuvent bénéficier les membres (réduction sur le prix de certains logiciels de TAO, sur des formations externes, sur l'achat de dictionnaires, sur la souscription de contrat d'assurance, etc.). Les différentes communications envoyées

par e-mail par le secrétariat sont généralement publiées également sur Workplace afin de toucher plus de membres et d'encourager l'utilisation de la plateforme comme outil de communication interne privilégié.

Au total, une quinzaine d'articles ont été publiés en langues néerlandaise et française sur le site Internet en 2024. Ceux-ci portaient sur des sujets aussi variés que les formations et autres activités proposées, Le Linguiste, les remises offertes sur les formations organisées par les partenaires de la CBTI, les actions menées par la CBTI pour défendre les intérêts de ses membres, etc.

In 2024 lag de klemtoon eveneens op interne communicatie, met name via publicaties op Workplace. Het doel van dat platform is eerst en vooral de leden informeren over de verschillende activiteiten die in de vertaal- en tolksector georganiseerd worden (conferenties, studiedagen, webinars), over de activiteiten die de BKVT organiseert en over de voordelen waar de leden recht op hebben (korting op de prijs van bepaalde CAT-tools, op externe opleidingen, op de aankoop van woordenboeken, bij de intekening op verzekeringscontracten enz.). De verschillende mededelingen die het secretariaat per email verstuurt, worden doorgaans ook op Workplace

gepubliceerd om meer leden te bereiken en het gebruik van het platform als voorkeurstool voor de interne communicatie aan te moedigen.

Op de website werden in 2024 in totaal een vijftiental artikels gepubliceerd in het Nederlands en het Frans. Die gingen over zeer uiteenlopende onderwerpen zoals opleidingen en andere activiteiten die de BKVT aanbood, De Taalkundige, de kortingen op opleidingen die de partners van de BKVT organiseerden, de acties die de BKVT ondernam om de belangen van haar leden te verdedigen, enz.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns)

3.5 Verzekeringen / Assurances

Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance Responsabilité Civile Exploitation Professionnelle. Cette police est réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La compagnie AXA a été choisie, après une étude de marché, pour ses conditions de couverture et de primes proposées. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France. Il propose aussi une

couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants et sous-traitantes. En 2024, la CBTI a négocié une réduction de la prime, permettant aux membres de bénéficier du meilleur rapport qualité-prix du marché. À ce jour, 82 professionnels ont souscrit ce contrat collectif.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de responsabilité, ce qui signifie que la compagnie interviendra pour indemniser les tierces parties qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est

engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, la partie adverse subit un préjudice financier ou moral ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la DAS

Dans la foulée, et vu la demande de plusieurs membres en ce sens, il a également été proposé de faire une étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs, traductrices ou interprètes sous statut indépendant. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (DAS, ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie DAS pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité-prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1^{er} juillet 2019. En 2024, 29 membres y ont souscrit, le but d'atteindre au moins 25 membres par an (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions) est donc atteint.

La police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la DAS couvre tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de l'exercice de la profession (litiges avec la clientèle ou les prestataires de services, droit fiscal, droit administratif, etc.). Elle ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des factures impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires du ou de la spécialiste de votre choix (conseils juridiques, rapport d'expertise, rapport médical...) pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription sur le site de la CBTI.

Verzekering beroepsaansprakelijkheid van AXA

De BKVT heeft bij verzekeringsmaatschappij AXA Belgium een verzekeringspolis Burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid afgesloten. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

Na een marktstudie werd voor AXA gekozen omwille van de dekkingen en premies. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken. Het bevat ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers. In 2024 heeft de BKVT een premieverlaging

onderhandeld, waardoor de leden nu de beste prijs-kwaliteitverhouding op de markt genieten. Momenteel hebben 82 professionals zich bij deze collectieve polis aangesloten.

De beroepsaansprakelijkheid van Axa is een aansprakelijkheidsverzekering. Dit betekent dat de maatschappij tussenkomt om derden te vergoeden die schade hebben geleden door uw fout, onvoorzichtigheid of nalatigheid, als er een beroep wordt gedaan op uw aansprakelijkheid (bijvoorbeeld wanneer een derde financiële, morele of andere schade lijdt door een slechte vertaling, of wanneer u iets stuk maakt in de tolkcabine enz.). Het gaat om een verzekering tegen schadegevallen.

Collectieve ALL RISK RECHTSBIJSTAND van DAS

In dezelfde lijn werd, op vraag van verschillende leden, ook voorgesteld een marktstudie uit te voeren voor een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee vertalers of tolken met zelfstandigenstatuut kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding.

Het collectieve contract rechtsbijstand werd dan ook afgesloten op 1 juli 2019. In 2024 hebben 29 leden zich hierbij aangesloten. Het doel om per jaar minstens 25 leden te hebben (een voorwaarde om het contract tegen deze voorwaarden te behouden), is dan ook bereikt.

De collectieve polis ALL RISK RECHTSBIJSTAND van DAS dekt alle juridische problemen die kunnen optreden in het kader van de uitvoering van het beroep (geschillen met klanten of dienstverleners, fiscaal recht, administratief recht enz.). De polis overlapt dus zeker niet met de beroepsaansprakelijkheidsverzekering van AXA; integendeel, beide vullen elkaar perfect aan.

Dit contract biedt erg ruime waarborgen (waaronder de invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt de honoraria van de specialist(e) van uw keuze (juridisch adviseurs, expertiseverslag, medisch verslag...) om uw belangen te verdedigen, en dit alles voor premie die bijzonder competitief is voor de geboden waarborgen en die bovendien volledig fiscaal aftrekbaar is als beroepskost.

Alle gedekte waarborgen, de bedragen van de premies en de inschrijvingsvoorwaarden vindt u op de website van de BKVT.

Isabelle Collard
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

3.6 Vertalerspool / Pool de traduction

Pour ses documents à usage interne et externe, la CBTI peut compter sur l'aide d'un pool de bénévoles, qui traduisent et révisent depuis et vers le français, le néerlandais, l'allemand et l'anglais.

Début 2024, Emeline Jamoul a annoncé qu'elle souhaitait céder la coordination du pool de traduction afin de s'atteler à un projet personnel. C'est Laetitia Palmaerts qui a repris le flambeau.

Au cours des derniers mois, certains bénévoles nous ont fait part de leur indisponibilité, que ce soit par manque de temps, à la suite d'un changement d'activité ou pour des raisons médicales. Le nombre de volontaires s'élève à présent à 46, avec une proportion plus importante de francophones alors que la grande majorité des textes sont à traduire vers le néerlandais. Un déséquilibre qui entraîne des délais de réponse parfois problématiques. Si les membres de la CBTI sont en droit d'attendre de leur association qu'elle réagisse parfois rapidement, dans le

même temps, il reste compliqué de trouver des collègues qui veulent et peuvent se charger de traductions urgentes, réalisées de surcroît gracieusement.

Quoi qu'il en soit, nous tenons à saluer le travail considérable effectué par ces bénévoles dévoués. En 2024, le pool a reçu 86 demandes pour un total de près de 50 000 mots traduits : 74 % vers le néerlandais, 11 % vers l'anglais, 10 % vers le français et 5 % vers l'allemand. Outre des documents utiles au fonctionnement interne de l'association, le pool a traduit des articles pour Le Linguiste, des publications pour Workplace, des pages du site Internet, des communiqués de presse, des documents relatifs aux activités organisées par la CBTI, etc.

Si vous souhaitez prêter main-forte au pool de traduction, prenez votre clavier et écrivez-nous à pool@translators.be. Nous manquons essentiellement de traducteurs néerlandophones et anglophones.

Voor haar documenten voor intern en extern gebruik kan de BKVT rekenen op de hulp van een pool van vrijwilligers, die vertalen en reviseren van en naar het Frans, Nederlands, Duits en Engels.

Begin 2024 kondigde Emeline Jamoul aan dat ze de fakkel van de coördinatie van de vertaaltalpool wilde overdragen om zich op een

persoonlijk project te kunnen focussen. Laetitia Palmaerts nam haar rol over.

De voorbije maanden lieten een aantal vrijwilligers ons weten dat ze niet beschikbaar zijn door tijdsgebrek, verandering in hun activiteit of door medische redenen. We hebben nu 46 vrijwilligers. Er zijn meer Franstalige dan Nederlandstalige

vrijwilligers, ook al moeten de meeste teksten naar het Nederlands worden vertaald. Dit onevenwicht zorgt ervoor dat er soms heel laat respons komt, en dat is problematisch. Hoewel de leden van de BKVT het recht hebben te verwachten dat hun vereniging soms snel reageert, is het terzelfder tijd nog steeds een huzarenstukje om collega's te vinden die dringende vertalingen willen en kunnen aannemen, en die dit onbezoldigd doen.

In elk geval willen we deze geëngageerde vrijwilligers in de bloemetjes zetten voor hun harde werk. In 2024 ontving de pool 86 aanvragen voor in totaal bijna

50.000 vertaalde woorden: 74% naar het Nederlands, 11% naar het Engels, 10% naar het Frans en 5% naar het Duits. Naast documenten die dienen voor de interne werking van de vereniging, heeft de pool artikels vertaald voor De Taalkundige, publicaties voor Workplace, webpagina's, persberichten, documenten over activiteiten die de BKVT organiseerde enz.

Wil je de vertalerspool een handje helpen? Vlieg dan als de bliksem naar je toetsenbord en stuur een e-mail naar pool@translators.be. We hebben vooral een tekort aan Nederlandstalige en Engelstalige vertalers.

Laetitia Palmaerts
(Vertaling: Helena Vansynghe)

3.7 Partnerschappen / Partenariats

En 2024, la CBTI a continué de renforcer ses liens avec ses prestataires de services partenaires, qui proposent des réductions sur leurs activités et leurs formations aux membres de la CBTI.

Par ordre alphabétique :

Antidote

Licence perpétuelle Antidote 11 à 99 euros au lieu de 119 euros.

Abonnement annuel Antidote+ Personnel à 49 euros au lieu de 59 euros.

die Keure

Dictionnaire juridique Moors NL < > FR au prix de 50 euros par an

au lieu de 115 euros. La version papier est, quant à elle, disponible au prix de 162 euros au lieu de 195 euros.

Elia Together

10 % de réduction pour les événements organisés par Elia Together (Riga en février 2024 et Barcelone en février 2025).

FIT

Les membres de la CBTI peuvent participer à toutes les formations organisées par les membres de la FIT aux mêmes conditions que les membres de l'association organisatrice.

Juremy (EU Terminology search)

25 % de réduction sur le moteur de recherche terminologique qui permet d'effectuer des recherches dans les documents officiels des institutions européennes rédigés dans chacune des 24 langues officielles de l'UE.

LSP.expert

30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel.

memoQ

15 % de réduction sur la licence annuelle memoQ Translator Pro.

Reprobel

Réduction sur la licence combinée, bizili by Reprobel : 35 euros au lieu de 40 euros pour la catégorie tarifaire I sans personnel, 40 euros au lieu de 46 euros pour la catégorie II, 46 euros au lieu de 52 euros pour la catégorie III, etc.

techforword

10 % de réduction sur la communauté Insiders (15 % pour les membres ayant participé au webinaire du 12 novembre 2024).

Trados

25 % à 40 % de réduction sur les nouvelles licences ou les mises à jour.

In 2024 heeft de BKVT haar samenwerking met enkele dienstverleners voortgezet, waardoor BKVT-leden korting genieten op hun activiteiten en opleidingen.

In alfabetische volgorde:

Antidote

Doorlopende licentie op Antidote 11: 99 euro in plaats van 119 euro.

Jaarabonnement op Antidote+ Personnel: 49 euro in plaats van 59 euro.

die Keure

Juridisch woordenboek (Frans-Nederlands) van Moors: 50 euro per jaar in plaats van 115 euro. De papieren versie is verkrijgbaar voor 162 euro in plaats van 195 euro.

ELIA Together

10% korting op ELIA Together-evenementen (Riga in februari 2024 en Barcelona in februari 2025).

FIT

BKVT-leden kunnen opleidingen van FIT-leden onder dezelfde voorwaarden bijwonen als leden van de organiserende vereniging.

Juremy (EU Terminology Search)

25% korting op de terminologiezoekmachine waarmee je de officiële documenten van de Europese instellingen in de 24 officiële EU-talen kunt doorzoeken.

LSP.expert

30% korting op nieuwe jaarabonnementen.

memoQ

15% korting op memoQ translator pro-jaarlicenties.

Reprobel

Korting op bizili, de gecombineerde licentie: 35 euro in plaats van 40 euro voor tariefcategorie 1 zonder personeel, 40 euro in plaats van 46 euro voor categorie 2, 46 euro in

plaats van 52 euro voor categorie 3, enz.

techforword

10% korting op het insiders-netwerk (15% voor wie op 12 november 2024 het webinar heeft gevolgd).

Trados

25% tot 40% korting op nieuwe licenties en upgrades.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Goran Van Cauwenberghe)

4 VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN / RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL

4.1 Nationale contacten / Rayonnement national

4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

Le samedi 16 mars, la Chambre belge des traducteurs et des interprètes tenait son assemblée générale à l'hôtel Martin's Brussels EU, juste en face de la Commission européenne. Cette édition fut marquée par l'absence du président, Max De Brouwer, pour des raisons de santé. La séance a donc été présentée par le vice-président sortant, Sébastien Devogele, et le secrétaire, Patrick Rondou.

Les membres se sont montrés satisfaits du travail de l'Organe d'administration, auquel ils ont accordé la décharge après des échanges très interactifs sur les différents projets réalisés et en cours.

Deux nouveaux membres ont rejoint l'Organe d'administration : Jeroen Steel et Arjan Kwakkenbos. Sébastien Devogele et Cyrille Tatchou ont quant à eux quitté leur fonction au sein de l'OA.

Le nouvel Organe d'administration est composé comme suit :

Op zaterdag 16 maart hield de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken haar algemene vergadering in hotel Martin's Brussels EU, tegenover de Europese Commissie. Voorzitter Max De Brouwer was afwezig om gezondheidsredenen. Ontslagnemend vicevoorzitter Sébastien Devogele en secretaris-generaal Patrick Rondou presenteerden de AV.

De leden waren tevreden over het werk van het bestuursorgaan, aan wie zij kwijting gaven na een zeer interactieve gedachtewisseling over de verschillende projecten die werden afgerond en die nog lopen.

Het bestuursorgaan mocht twee nieuwe leden verwelkomen: Jeroen Steel en Arjan Kwakkenbos. Sébastien Devogele en Cyrille Tatchou zagen af van hun functie binnen het bestuursorgaan.

Het nieuwe bestuursorgaan is als volgt samengesteld:

ORGANE D'ADMINISTRATION / BESTUURSORGaan		board@cbiti-bkvt.org
Max De Brouwer	Président / Voorzitter	president@cbiti-bkvt.org
Jenny Vanmaldeghem	Vice-présidente (FR), communication Vicevoorzitter (FR), communicatie	vice-president@cbiti-bkvt.org
Jeroen Steel	Vice-président (NL), admissions Vicevoorzitter (NL), toelatingen	vicevoorzitter@cbiti-bkvt.org
Patrick Rondou	Secrétaire général, Bremer Runde Secretaris-generaal, Bremer Runde	secgen@cbiti-bkvt.org
Caroline Coppens	Trésorière / Penningmeester	accounts@cbiti-bkvt.org
Guillaume Deneufbourg	Relations extérieures, FIT Externe betrekkingen, FIT	fit@cbiti-bkvt.org
Arjan Kwakkenbos	Formations, modération Workplace Opleidingen, Workplace	publications@cbiti-bkvt.org
Isabelle Collard	Assurances, ressources humaines Verzekeringen, human resources	assurances@cbiti-bkvt.org
Francis Auquier	LinguaJuris (Commission Traducteurs et Interprètes jurés), Réseau franco-anglais LinguaJuris (Commissie 'Beëdigd vertalers en tolken'), Frans-Engels netwerk	tij-bvt@cbiti-bkvt.org

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Helena Vansynghel)

4.1.2 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken
Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

Op vrijdag 26 januari 2024 werd de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken uitgereikt in het Louise Hotel in Brussel.

Het was al de zevende editie van dit initiatief dat erop gericht is de

wisselwerking tussen de academische wereld en het beroepsleven te bevorderen. Het opzet is om professionals uit de sector te laten kennismaken met toegepast onderzoek door masterstudenten, waarbij bijvoorbeeld dieper wordt ingegaan op nieuwe technologieën,

bepaalde markttendensen of problemen uit de beroepspraktijk.

Ditmaal hadden acht universiteiten een door hen geselecteerde masterproef ingediend, namelijk (in alfabetische volgorde): UAntwerpen, UGent, KU Leuven (campus Antwerpen), KU Leuven (campus Brussel), UCL, ULiège, UMon en VUB. Hieruit selecteerde de jury vier masterproeven die ze bijzonder nuttig achtte voor het werkkterrein van professionele vertalers en tolken. Dat er niet zoals gewoonlijk drie maar vier laureaten waren, getuigt van de hoge kwaliteit van de inzendingen.

De studenten gaven elk een presentatie van hun werk en beantwoordden de vragen van de vele belangstellenden in de zaal. Eén studente kon helaas niet aanwezig zijn, maar ze had vooraf een presentatie opgenomen die vertoond werd.

Na deze boeiende uiteenzettingen volgde de prijsuitreiking.

De hoofdprijs werd toegekend aan **Joachim Minder** van de ULiège voor zijn masterproef “Traduction automatique et marqueurs d’oralité : analyse à partir d’un corpus parallèle allemand-français”.

De tweede prijs ging naar **Héloïse Grenez** van de UCL - Louvain School of Translation and Interpreting, voor haar onderzoek met als titel “Inclusive

language in translation - A survey on inclusive translation practices in French speaking Belgium”.

De gedeelde derde prijs werd uitgereikt aan **Ward Franco** van de UGent, voor zijn masterproef “Domain loss or gain? An EU legislative text corpus and termbase study”, en aan **Chiara Rao** van de VUB, voor haar masterproef “Interpreting a war: vicarious trauma and guilt in interpreters”.

Nieuw dit jaar was dat er ook een Publieksprijs werd uitgereikt. De aanwezigen konden stemmen op de presentatie die hen inhoudelijk en naar vorm het meest had aangesproken. Hierbij kwam Chiara Rao van de VUB als winnaar uit de bus. Daarnaast wilde de commissie Inclusiviteit het werk van Héloïse Grenez extra in de kijker plaatsen door haar één jaar gratis toegang te geven tot de Inclupédie, een Franstalig woordenboek met inclusieve synoniemen, en haar uit te nodigen op een volgende ontmoeting van de commissie.

De plechtigheid werd gevolgd door de nieuwjaarsreceptie en -diner van de BKVT.

De jury feliciteert nogmaals de laureaten, evenals de kandidaten die de eindselectie niet haalden, met hun interessante bijdragen en wenst hen veel succes toe in hun loopbaan.



Le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation a été décerné le vendredi 26 janvier 2024 au Louise Hotel à Bruxelles.

Cette initiative qui vise à promouvoir les échanges entre le monde académique et la sphère professionnelle en est déjà à sa septième édition. L'objectif est de faire découvrir aux professionnels du secteur la recherche appliquée menée par des étudiants et étudiantes de master qui analysent, par exemple, de nouvelles technologies, certaines tendances du marché ou des problèmes rencontrés sur le terrain.

Cette année, huit universités avaient sélectionné et soumis un mémoire de fin d'études. Il s'agissait, par ordre alphabétique, de la KU Leuven (campus Antwerpen), la KU Leuven (campus Brussel), l'UAntwerpen, l'UCL, l'UGent, l'ULiège, l'UMons et la VUB. Le jury a ensuite retenu quatre de ces travaux qui lui semblaient

particulièrement utiles pour la pratique professionnelle des interprètes, traducteurs et traductrices. Le fait que quatre lauréats aient été désignés, et non trois comme les années précédentes, témoigne de la qualité élevée des contributions reçues.

Les finalistes ont chacun et chacune présenté leur travail et répondu aux questions posées par une assemblée très intéressée. Une étudiante n'a malheureusement pas pu être présente, mais son exposé, préalablement enregistré, a été diffusé.

À l'issue de ces présentations captivantes, les différents prix ont été remis.

Le premier prix a été attribué à **Joachim Minder** de l'ULiège pour son mémoire intitulé « Traduction automatique et marqueurs d'oralité : analyse à partir d'un corpus parallèle allemand-français ».

Le deuxième prix a été octroyé à **Héloïse Grenez** de l'UCL - Louvain School of Translation and Interpreting, pour sa recherche ayant pour titre « Inclusive language in translation - A survey on inclusive translation practices in French speaking Belgium ».

Le troisième prix est revenu ex æquo à **Ward Franco** de l'UGent pour son travail intitulé « Domain loss or gain? An EU legislative text corpus and termbase study » et à **Chiara Rao** de la VUB pour son mémoire « Interpreting a war: vicarious trauma and guilt in interpreters ».

Nouveauté cette année, un Prix du public a également été décerné. Les personnes présentes pouvaient voter pour l'exposé qui leur avait plu le plus,

tant sur le plan de la forme que du contenu. C'est Chiara Rao de la VUB qui a été récompensée à cet égard. Par ailleurs, les membres de la commission Inclusivité ont souhaité mettre en avant le travail réalisé par Héloïse Grenez en lui offrant un an d'accès à l'Inclupédie, un dictionnaire francophone de synonymes inclusifs, et en l'invitant à participer à une prochaine réunion de la commission.

La cérémonie a été suivie par la réception et le dîner de Nouvel An de la CBTI.

Le jury adresse encore une fois ses félicitations aux lauréats ainsi qu'aux candidats non retenus pour leurs intéressantes contributions, et leur souhaite beaucoup de succès dans leur carrière.

Annemie Wynen

(Traduction : Laetitia Palmaerts)

4.1.3 De 10e verjaardag van de wet tot oprichting van het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken Les 10 ans de la loi instaurant le registre national des traducteurs et interprètes jurés

Le vendredi 22 novembre, la CBTI a organisé une conférence-cocktail à l'occasion des 10 ans de la loi instaurant le registre national des traducteurs et interprètes jurés (TIJ) au Résidence Palace, à Bruxelles. Après le mot de bienvenue du président, Max De Brouwer, M^e Karine Roobrouck, conseillère juridique de la CBTI, a parlé du rôle des traducteurs et interprètes jurés dans un univers mondial et polyglotte.

M^{me} Doris Grollmann, présidente d'honneur de la CBTI, a ensuite dressé l'historique des événements qui ont mené à la loi établissant le registre national des TIJ et créant le statut des traducteurs et interprètes jurés. M^{me} Collin, conseiller au SPF Justice, a porté un regard sur l'avenir en retraçant les différentes étapes du registre national des TIJ et ses évolutions. Enfin, M^{me} Sabrina Leclerc du Conseil Supérieur des Indépendants et des

PME a abordé les perspectives pour la profession dans une allocution intitulée « Reconnaissance des TIJ : quelles pistes pour l'avenir du traducteur et de l'interprète indépendant ? ».

Cet événement fut un réel succès avec quelque 150 personnes présentes.

Cette soirée a permis de mettre en lumière le rôle crucial joué par la CBTI dans ce long parcours et d'envisager l'avenir de l'ensemble du secteur.

Op vrijdag 22 november organiseerde de BKVT een lezing en receptie ter gelegenheid van de tiende verjaardag van de wet tot oprichting van het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken (BVT) in Résidence Palace in Brussel. Na het welkomstwoord door de voorzitter, Max De Brouwer, sprak Karine Roobrouck, juridisch adviseur van de BKVT, over de rol van de beëdigd vertalers en tolken in een internationale en meertalige omgeving. Vervolgens schetste Doris Grollmann, erevoorzitter van de BKVT, de chronologie van de gebeurtenissen die hebben geleid tot de wet tot oprichting van het nationaal register voor beëdigd vertalers en tolken en tot invoering van het statuut van beëdigd vertalers en tolken.

Mevrouw Collin, adviseur bij de FOD Justitie, blikte vooruit en overliep de verschillende etappes van het nationaal register van BVT en de evoluties die het heeft doorlopen. Tot slot sprak mevrouw Sabrina Leclerc van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO over de vooruitzichten voor het beroep, in een toespraak met als titel: "Erkenning van de BVT: hoe ziet de toekomst er voor de zelfstandig vertaler en tolk uit?".

Met zo'n 150 aanwezigen was dit evenement een groot succes.

Tijdens deze avond werd de cruciale rol die de BKVT heeft gespeeld in dit lange parcours in de verf gezet en kwam de toekomst van de hele sector uitgebreid aan bod.

Jenny Vanmaldeghem & Francis Auquier
(Vertaling: Martine De Bruyn)

4.1.4 Borrelavonden

En 2024, la CBTI a perpétué la tradition des *borrelavonden*. Ces sympathiques rencontres sont toujours l'occasion de se retrouver entre collègues autour

d'une bonne table pour échanger de façon informelle sur notre profession. Pas moins de six soirées ont été organisées par nos membres afin de profiter d'un moment de détente et

de convivialité : à Courtrai en mars et en octobre, à Jodoigne en avril, à Anvers en juin et en octobre et à Braine-l'Alleud en décembre. Sans oublier le *borrelavond* organisé par le Forum des interprètes en avril à Bruxelles.

Les *borrelavonden* anversois

La tradition des *borrelavonden* a repris à Anvers en 2024. Une occasion toujours agréable d'échanger entre

collègues sur les préoccupations qui touchent nos professions. Notre ancien lieu de retrouvailles ayant fermé ses portes, un nouvel endroit a dû être trouvé. Le Café Léon propose une cuisine savoureuse dans un cadre convivial et est assez facile d'accès, tant en transports en commun qu'en voiture. Nos deux rencontres ont été un succès, réunissant chaque fois entre 10 et 15 personnes.

De BKVT is in 2024 doorgegaan met de traditie van de borrelavonden. Daarbij komen collega's bij een lekkere maaltijd gezellig bijeen om informeel over ons vak te praten. Zo hebben onze leden dit jaar maar liefst zes ontspannende borrelavonden georganiseerd: in maart en oktober (Kortrijk), in april (Geldenaken), in juni en oktober (Antwerpen) en in december (Eigenbrakel). En niet te vergeten: de borrelavond van het Tolkenforum, die in april in Brussel plaatsvond.

Borrelavonden in Antwerpen

In 2024 werd deze traditie ook in Antwerpen weer opgepikt, want het is altijd fijn om met collega's van gedachten te wisselen over wat ons als vertalers en tolken zoal bezighoudt. Onze vorige ontmoetingsplaats bestaat niet meer en dus werd een nieuwe locatie gezocht. Café Leon bij de Singel biedt lekker eten in een gezellig kader en is vrij vlot bereikbaar, zowel met het openbaar vervoer als met de auto. Er was een mooie opkomst, met telkens 10 tot 15 deelnemers.

Jenny Vanmaldeghem, Annemie Wynen & Els Govaerts
(Vertaling/Traduction: Goran Van Cauwenberghe & Laetitia Palmaerts)

4.2 Internationale contacten

Rayonnement international

4.2.1 Dag van de Vertaler / Journée mondiale de la traduction

Un événement transfrontalier

La CBTI et sa consœur française, la délégation Nord de la Société française des traducteurs (SFT), se sont associées pour organiser une rencontre internationale à Tournai. L'événement, qui s'est tenu le 26 septembre 2024 dans le lieu enchanteur de La Petite Fabriek, a rassemblé une soixantaine de professionnels.

Une matinée riche en échanges

La matinée a débuté par une intervention d'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, groupement œuvrant au rapprochement des populations transfrontalières, suivie d'une présentation de l'outil Antidote. Point d'orgue de cette matinée académique : une table ronde intitulée « Traduire, demain : 50 nuances d'espoir... ». Réunissant cinq experts de grande qualité et d'horizons différents – Sandrine Constant-Scagnetto, Amaury De Meulder, Gaële Gagné, Claude Lammens et Amélie Lefèbvre –, ce panel de discussion a permis aux intervenants et aux participants de débattre de leur vision de l'avenir du



secteur et d'offrir des perspectives encourageantes pour la profession.

Culture et convivialité

Malgré une météo capricieuse, l'après-midi a été consacré à une balade en petit train touristique, commentée et agrémentée d'anecdotes ! Les participants ont pu découvrir le patrimoine tournaisien à travers « Le circuit des rois », une visite guidée de la ville aux cinq clochers. La journée s'est clôturée à La Petite Fabriek dans la joie et la bonne humeur autour d'un cocktail et d'un dîner propice aux échanges professionnels.

Cette édition 2024 a su marier harmonieusement réflexion sur le métier, découverte culturelle et réseautage par-delà les frontières géographiques et linguistiques.

Een grensoverschrijdend evenement

De BKVT en haar Franse zusterorganisatie, de afdeling Nord van de Société française des traducteurs (SFT), hebben de handen in elkaar geslagen om een internationale bijeenkomst te organiseren in Doornik. Op het evenement, dat plaatsvond op 26 september 2024 in het betoverende La Petite Fabriek, kwamen een zestigtal beroepsvertalers en -tolken samen.

Een ochtend vol uitwisselingen



De ochtend begon met een tussenkomst van Eurométropole Rijsel-Kortrijk-Doornik, een groepering die ijvert voor de toenadering tussen grensoverschrijdende bevolkingsgroepen, gevolgd door een presentatie van de tool Antidote. Het orgelpunt van deze academische ochtend was een rondetafelgesprek getiteld “Vertalen morgen: vijftig

tinten hoop...”. Dit discussiepanel, waaraan vijf vooraanstaande experts met een uiteenlopende achtergrond deelnamen – Sandrine Constant-Scagnetto, Amaury De Meulder, Gaële Gagné, Claude Lammens et Amélie Lefèbvre – gaf de gesprekspartners en de deelnemers aanzetten tot debat over hun visie op de toekomst van de sector en bemoedigende perspectieven voor het beroep.

Cultuur en gezelligheid

Ondanks het wisselvallige weer stond in de namiddag een ritje met een toeristisch treintje op het programma, dat opgeluisterd werd door leuke anekdotes. De deelnemers konden het Doornikse erfgoed ontdekken tijdens “De koningenroute”, een geleid bezoek door de stad met de vijf klokkentorens. De dag werd op een aangename manier afgesloten in La Petite Fabriek met een cocktail en een diner waar de aanwezigen verder konden bijpraten.

Tijdens deze editie 2024 hebben de deelnemers nagedacht over het beroep, cultuur ontdekt en genetwerkt over geografische en taalkundige grenzen heen.

Laurence Englebert
(Vertaling: Martine De Bruyn)

4.2.2 FIT Europe

Mission

Le mandat de FIT Europe demeure inchangé : entretenir et renforcer la collaboration

avec tous les partenaires du secteur et garantir une meilleure visibilité et une meilleure reconnaissance des métiers de la traduction et de

l'interprétation en Europe, assurer une représentation optimale de la profession auprès des institutions de l'UE et créer les conditions d'un Centre régional plus fort et plus performant en Europe.

Assemblée générale FIT Europe

L'assemblée générale de FIT Europe s'est tenue à Budapest (Hongrie) le 30 novembre. Notre délégué Guillaume Deneufbourg a représenté la CBTI à cette occasion. Il était également détenteur de la procuration de l'Associação Portuguesa de Tradutores (APT Portugal).

Les obligations statutaires ont été remplies (approbation des comptes annuels, budget, rapports d'activités divers, etc.) et les nombreux contacts noués ces dernières années par Guillaume ont été entretenus et renforcés. Un nouveau comité directeur a été élu, dont notre collègue John O'Shea (Irlande du Nord) reste le président. Les autres fonctions sont occupées par : Maria Galán Barrera (VP, Asetrad, Espagne) ; Irina Sanders (SG, AIT, UK) ; Thomas Musyl (trésorier, Universitas, Autriche) ; Zsuzsanna Lakatos-Báldy (MFTE, Hungary) et Marek Kądziński (TEPIS, Pologne).



Cette assemblée générale a été marquée par une critique virulente du modèle de financement de la Fédération internationale et une volonté affirmée de changer les choses afin d'assurer un meilleur « ROI » pour les associations membres, en particulier en Europe. En effet, il apparaît que, ces dernières années (a fortiori depuis la crise inflationniste de 2022), environ 80 % du budget total de la FIT (quelque 100 000 euros) est consacré aux frais de fonctionnement, à savoir les frais de secrétariat et les réunions et déplacements du comité exécutif. Cette situation n'est évidemment pas soutenable, puisqu'il ne reste théoriquement que 20 000 euros pour remplir les « core missions » de la fédération. Elle démontre que la FIT est tombée dans la maladie dont souffrent beaucoup d'ONG, qui consacrent la quasi-totalité de leurs fonds à l'entretien de leur propre existence, et non à financer les actions qu'ordonne leur raison d'être affichée.

À ce titre, une réforme du modèle de fonctionnement de la FIT a été demandée, notamment à l'initiative de nos collègues français de la SFT, qui déposeront une motion officielle à ce sujet lors du prochain Congrès mondial à Genève en septembre 2025 (voir plus bas). La CBTI soutiendra cette motion, dont l'objectif est de parvenir à une redistribution plus équitable des fonds, sans toutefois renoncer au principe de solidarité internationale sur lequel repose la fédération. La CBTI envisage elle aussi de déposer une motion portant cette

fois sur la constitution d'un groupe de travail « gouvernance FIT », dont la mission sera de réformer, outre les finances, le modèle de fonctionnement et la structure au sens large de la fédération.

Au cours de l'année écoulée, Guillaume a par ailleurs continué à s'occuper bénévolement de deux tâches d'appui pour le compte de FIT

Europe : la gestion du [site Web](#) en trois langues (SPoC, assistance technique, publication d'articles, gestion de la base de données des membres, etc.) et le [calendrier CPD](#) « Formation continue » (SPoC, assistance technique, envoi newsletter mensuelle, etc.), dont il publie chaque mois une newsletter récapitulative. Il continuera à le faire en 2025.

Missie

An het mandaat van FIT Europa verandert niets: de samenwerking met alle partners uit de taalsector onderhouden en bestendigen, een betere zichtbaarheid en erkenning garanderen voor het vertaal- en tolkberoep in Europa, het beroep optimaal bij de EU-instellingen vertegenwoordigen en de omstandigheden scheppen voor een sterker en doeltreffender regionaal centrum in Europa.

Algemene vergadering FIT Europa

De algemene vergadering van FIT Europa vond plaats op 30 november in Boedapest (Hongarije). Onze afgevaardigde Guillaume Deneufbourg vertegenwoordigde daarbij de BKVT en had bovendien ook een volmacht om de Associação Portuguesa de Tradutores (APT Portugal) te vertegenwoordigen.

De statutaire verplichtingen werden vervuld (goedkeuring van de jaarrekening, de begroting, verschillende activiteitenverslagen

enz.) en de banden werden nauwer aangehaald met de vele contacten die Guillaume de afgelopen jaren legde.



Daarnaast werd er een nieuwe raad van bestuur gekozen, met onze collega John O'Shea (Noord-Ierland) als voorzitter. De andere functies zijn in handen van: Maria Galán Barrera (vicevoorzitter, Asetrad, Spanje); Irina Sanders (algemeen secretaris, AIT, VK); Thomas Musyl (penningmeester, Universitas, Oostenrijk); Zsuzsanna Lakatos-Báldy (MFTE, Hongarije) en Marek Kądzielski (TEPIS, Polen).

De algemene vergadering werd gedomineerd door de felle kritiek op het financieringsmodel van de FIT en de sterke wil tot verandering om de "ROI" voor de aangesloten verenigingen, meer bepaald in

Europa, te verbeteren. De afgelopen jaren ging immers zo'n 80% van het totale budget van de FIT (ongeveer 100.000 euro) naar operationele kosten, vooral secretariaatskosten en vergaderingen en reizen van de raad van bestuur. Dat bedrag steeg vooral sterk door de inflatie in 2022. Die situatie is duidelijk onhoudbaar; theoretisch blijft er immers nog maar 20.000 euro over om de kerntaken van de federatie uit te voeren. Hieruit blijkt dat FIT ten prooi is gevallen aan dezelfde ziekte die veel ngo's treft: sommige organisaties besteden bijna al hun middelen aan hun eigen voortbestaan, in plaats van de acties te financieren waarvoor ze werden opgericht.

Als gevolg werd er op initiatief van onze Franse collega's van de SFT gevraagd om het werkingsmodel van de FIT te hervormen. De SFT zal hierover een officiële motie indienen tijdens het volgende wereldcongres in Genève in september 2025 (zie hieronder). De BKVT zal deze motie ondersteunen, die een eerlijkere

herverdeling van de middelen beoogt zonder voorbij te gaan aan het principe van de internationale solidariteit (het fundament van de federatie). Daarnaast overweegt de BKVT om ook een motie in te dienen tot de oprichting van een werkgroep omtrent "het goed bestuur" van de FIT ("FIT governance"). Die groep zou de opdracht krijgen om niet alleen de financiële situatie te hervormen, maar het werkingsmodel en de structuur van de federatie in brede zin.

Verder heeft Guillaume het afgelopen jaar op vrijwillige basis en in naam van FIT Europa twee ondersteunende taken voortgezet: het beheer van de [website](#) in drie talen (SPoC, technische ondersteuning, publicatie van artikelen, beheer van de ledendatabase enz.) en de [CPD-kalender](#) ("Continuing Professional Development") (SPoC, technische ondersteuning, verzenden van de maandelijkse nieuwsbrief enz.), waarvoor hij maandelijks een nieuwsbrief opstelt. Daar gaat hij in 2025 mee verder.

Guillaume Deneufbourg
(Vertaling: Nicky Wijns)

4.2.3 FIT Mundus

Pour rappel, Guillaume Deneufbourg est membre du Conseil directeur de la FIT. Il a poursuivi en 2024 les projets entamés en 2022 et 2023, notamment en tant que président du comité permanent « Enseignement et Développement

professionnel ». Son mandat arrivera à son terme en 2025.

Activités de représentation

Aucun événement statutaire n'a été organisé par la Fédération internationale en 2024. Le congrès statuaire mondial (organisé tous les

trois ans) se tiendra à Genève en 2025 (2 et 3 septembre).

La suite

Après 14 ans passés au sein de l'Organe d'administration de la CBTI, dont 4 comme président et 4 comme délégué FIT, Guillaume Deneufbourg ne sera plus candidat à l'OA lors de la prochaine assemblée générale, souhaitant laisser la place à d'autres forces vives. Il remettra son mandat de délégué FIT à cette occasion.

Notre collègue Isabelle Collard reprendra le flambeau à partir de 2025. Afin d'assurer la continuité entre Isabelle et Guillaume, un groupe

de travail FIT sera constitué au sein de la CBTI en 2025. Cet organe se chargera aussi et surtout de préparer le congrès mondial de Genève et l'éventuelle motion qui y sera déposée par la CBTI.

Guillaume remercie très sincèrement tous les membres de l'OA et, de façon plus large, de la CBTI, pour la confiance qu'ils lui ont accordée ces dernières années dans le cadre de son mandat de représentation. « Cela a été un honneur pour moi de représenter notre association – et notre pays – à l'échelle européenne et internationale. »

Guillaume Deneufbourg is lid van het beslissingsorgaan van de FIT. In 2024 timmerde hij in zijn rol als voorzitter van de permanente commissie "Onderwijs en professionele ontwikkeling" verder aan de projecten die in 2022 en 2023 waren opgestart. Zijn mandaat loopt af in 2025.

Vertegenwoordiging

In 2024 organiseerde de FIT geen statutair evenement. Het wereldcongres (dat volgens de statuten om de drie jaar wordt georganiseerd) zal in 2025 plaatsvinden in Genève, op 2 en 3 september).



Wordt vervolgd ...

Na veertien jaar in het bestuursorgaan van de BKVT, waarvan vier jaar als voorzitter en vier jaar als afgevaardigde bij de FIT, zal Guillaume Deneufbourg zich op de volgende algemene vergadering niet verkiesbaar stellen voor het BO. Hij wil graag ruimte maken voor andere enthousiaste mensen. Daarmee komt ook zijn mandaat als afgevaardigde bij de FIT tot een einde.

Onze collega Isabelle Collard neemt de fakkel vanaf 2025 van hem over. Om de continuïteit tussen Isabelle en Guillaume te verzekeren, zal er in 2025 binnen de BKVT een FIT-werkgroep worden opgericht. Die groep zal ook en vooral verantwoordelijk zijn voor de voorbereiding van het wereldcongres in Genève en van elke motie die de BKVT zal indienen.

Guillaume wil alle leden van het BO en van de hele BKVT van harte bedanken voor het vertrouwen de afgelopen jaren in zijn activiteiten als

afgevaardigde. “Het was voor mij een ware eer om onze vereniging – en ons land – te vertegenwoordigen op Europees en internationaal niveau.”

Guillaume Deneufbourg
(Vertaling: Nicky Wijns)

4.2.4 Frans-Duits netwerk / Réseau franco-allemand

Ich hab' mein Herz in Heidelberg verloren, chantait Friedrich Raimund Vesely...

Du 25 au 27 octobre 2024, ce sont quelque quatre-vingts traductrices, traducteurs et interprètes ayant pour langues de travail l'allemand et le français qui sont tombés sous le charme de cette ville.



Comme chaque année, cette 30^e rencontre alliait séminaire, visites, repas conviviaux, moments de réseautage et d'échanges. La richesse de l'offre touristique de Heidelberg se reflétait dans le programme culturel très éclectique proposé le vendredi et le dimanche avec, au choix, une visite guidée du laboratoire européen de biologie moléculaire (EBML) ou du *Füllfederhaltermuseum* avec sa collection de stylos-plumes, un

parcours passionnant dans le début du XX^e siècle allemand à la *Friedrich-Ebert-Haus*, lieu de naissance du premier président du Reich et de la République de Weimar, une balade littéraire ou encore une visite guidée plus classique de cette charmante ville étudiante nichée au creux des collines bordant le Neckar, proposée parallèlement dans la langue de Goethe et celle de Molière.

Le volet gastronomique n'avait pas été oublié : c'est dans le superbe cadre du *Hans Hirsch's Kurpfalzbräu* qu'était organisé le traditionnel dîner de retrouvailles, autour d'un buffet de *Maultaschen* et autres spécialités régionales. Le dîner de gala du samedi soir, quant à lui, avait lieu à l'hôtel *Zum Ritter St Georg*, véritable institution de la ville.

Le « plat de résistance » de la rencontre était bien sûr le séminaire du samedi, organisé dans le majestueux auditorium de la *Grosse Mantelgasse*, au bord du Neckar. Cinq exposés étaient prévus, sur des thèmes très divers : la protection de la biodiversité, la traduction des rapports annuels (par votre dévouée représentante belge), les acronymes automobiles, le *Tigerfibel*, un mode

d'emploi de char pour le moins original, et la traduction de poésie. L'occasion d'étoffer les glossaires terminologiques, de débattre d'une question linguistique pointue ou de se délecter de vers anciens et nouveaux... Avant d'admirer une rétrospective en photos des trente dernières années du réseau.

Pari réussi, une nouvelle fois : les membres du Réseau ont pu apprendre, échanger, découvrir et entretenir des liens précieux. Toutes

et tous attendent avec impatience la prochaine édition : pour ce 31^e rendez-vous (prévu du 3 au 5 octobre 2025), c'est la ville de Genève qui a été choisie. Tou·tes les linguistes travaillant avec l'allemand et le français sont cordialement invité·es. Les détails de la rencontre seront communiqués sur Workplace.

Contacts RFA : Roland Lousberg et Muriel Mattiussi-Kirchhof, rfa@translators.be

Ich hab' mein Herz in Heidelberg verloren, zong Friedrich Raimund Vesely...

Van 25 tot 27 oktober 2024 zijn ook een tachtigtal vertalers en tolken met Duits en Frans als werktalen gevallen voor de charmes van deze stad.

Zoals elk jaar had de 30e bijeenkomst heel wat te bieden: een congres, diverse bezoeken, gezellige maaltijden, mogelijkheden om te netwerken en van gedachten te wisselen. De rijkdom van het toeristische aanbod van Heidelberg bleek overduidelijk uit het zeer eclectische culturele luik van vrijdag, met naar keuze een rondleiding in het Europese laboratorium voor moleculaire biologie (EBML) of in het *Füllfederhaltermuseum*, met zijn collectie vulpenpen, gevolgd door een boeiende reis door het Duitsland van het begin van de 20e eeuw in het *Friedrich-Ebert-Haus*, het geboortehuis van de eerste president van het Reich en de Weimarrepubliek, een literaire wandeling of een klassiek

geleid bezoek van de charmante studentenstad in de heuvels aan de oevers van de Neckar, die de deelnemers zowel in de taal van



Goethe als in de taal van Molière konden volgen.

Ook het gastronomische luik was niet vergeten: het traditionele welkomstdiner werd gehouden in het prachtige kader van de *Hans Hirsch's Kurpfalzbräu*, met een buffet van *Maultaschen* en andere specialiteiten van de streek. Het galadiner op zaterdagavond vond plaats in het prestigieuze hotel *Zum Ritter St Georg*, een gevestigde waarde in de stad.

De “hoofdschotel” van de bijeenkomst was uiteraard het congres op zaterdag, dat plaatsvond in het statige auditorium van de *Grosse Mantelgasse*, aan de oever van de Neckar. Er waren vijf uiteenzettingen over zeer uiteenlopende onderwerpen: bescherming van de biodiversiteit, vertaling van jaarverslagen (door je toegewijde Belgische vertegenwoordigster), afkortingen in de autowereld, de *Tigerfibel*, een wel heel originele gebruiksaanwijzing voor tanks, en poëzie vertalen. Een ideale gelegenheid om het terminologie-lijstje wat bij te vullen, om te debatteren over een prangende taalkwestie of om zich te verlustigen in oude en moderne verzen... En daarna te genieten van een

fotoretrospectieve over de dertig voorbije jaren van het Frans-Duitse netwerk.

Missie geslaagd, eens te meer: de leden van het netwerk konden iets bijleren, van gedachten wisselen, nieuwe dingen ontdekken en kostbare banden onderhouden. Iedereen kijkt al reikhalzend uit naar de volgende editie: de 31e bijeenkomst (van 3 tot 5 oktober 2025) zal plaatsvinden in Genève. Alle taalkundigen die het Duits en het Frans als werktalen hebben, zijn van harte uitgenodigd. Meer details over de bijeenkomst zullen via Workplace worden bekendgemaakt.

Contactpersonen RFA: Roland Lousberg en Muriel Mattiussi-Kirchhof, rfa@translators.be

Roland Lousberg
(Vertaling: Katleen De Bruyn)

4.2.5 Bremer Runde

In 2024 wisselden de leden van de Bremer Runde hoofdzakelijk per email van gedachten. Dit maakte vooral duidelijk dat alle beroepsverenigingen op dit ogenblik met vergelijkbare uitdagingen worstelen. Er werd nagedacht over een fysieke bijeenkomst op uitnodiging van de vereniging van vertalers en tolken in Zuid-Tirol (Italië). Deze bijeenkomst zou omwille van bereikbaarheid eventueel ook in

München of Innsbruck kunnen doorgaan. Helaas werd dit plan in 2024 niet gerealiseerd. Toch blijft de hoop levend dat 2025 wel het jaar wordt waarin de Bremer Runde opnieuw in levenden lijve kan bijeenkomen. Zo’n persoonlijke samenkomst zou de uitwisselingen ongetwijfeld opnieuw naar een hoger niveau tillen en de weg vrijmaken voor innovatieve oplossingen voor onze gemeenschappelijke problemen.

En 2024, les membres de la Bremer Runde ont principalement échangé leurs opinions par courrier électronique. Il en est ressorti de manière particulièrement claire que toutes les associations professionnelles luttent actuellement contre des défis similaires. Une rencontre physique a été envisagée à l'invitation de l'association des traducteurs et interprètes du Tyrol du Sud (Italie). Pour des raisons d'accessibilité, cette

réunion pourrait également avoir lieu à Munich ou à Innsbruck. Malheureusement, ce projet ne s'est pas concrétisé en 2024. Néanmoins, l'espoir reste intact que 2025 soit l'année où la Bremer Runde pourra à nouveau se réunir en personne. Un tel face-à-face permettrait sans aucun doute de porter les échanges à nouveau à un niveau supérieur et d'ouvrir la voie à des solutions innovantes à nos problèmes communs.

Patrick Rondou (NL & FR)

4.2.6 EULITA

Traditioneel was ook in 2024 de eerste activiteit van EULITA de jaarlijkse vergadering. Deze vond plaats op 20 april, op de top van de Acropolis in Athene, de bakermat van onze Europese cultuur! Een unieke kans, maar tegelijk een zeer dure.

Op de agenda geen belangrijke punten en dus stelde de commissie LinguaJuris plichtsbewust voor om de centen van de BKVT nuttiger te besteden. De collega's van Luxemburg hadden dezelfde reflex en stuurden deze keer enkel hun voorzitter en die was bereid om, in lijn met de statuten, een volmacht van de Belgische collega's te aanvaarden. Op het verslag van de executiveboard is het – eveneens traditiegetrouw – nog even wachten.

Steeds meer collega's nodigen de andere leden (doorgaans enkel de officiële vertegenwoordiger) uit voor

een webinar. De BKVT had van haar kant de voorzitter van EULITA uitgenodigd voor "10 jaar Wet BVT", maar een reisje naar de hoofdstad van de EU bleek jammer genoeg geen optie.

De belangrijkste tussentijdse vergadering vond plaats in oktober en was veeleer een hulpkreet vanwege de collega's uit Tsjechië. Daar wil een nieuwe wet nu, na de vertalers, ook de beëdigd tolken die zijn ingeschreven in het register (in tegenstelling tot enkele andere Europese landen heeft Tsjechië ook een nationaal register van BVT), vervangen door een "technical device", om tijdens de zittingen "automatically interpret speech into Czech and back into the foreign language", "in real time" bovendien en "at the same level" als de geregistreerde gerechtstolken. De "gebruiker" mag wel tussenkomen als

de vertaling niet correct is... Bedoeling is – uiteraard – de kosten voor vertolking te verminderen.

In Griekenland loopt overigens een softwareontwikkelingsproject om de belangrijkste documenten van procedures te vertalen, kwestie van de administratieve procedure te versnellen en de kosten te reduceren. Ook in België draait de geruchten-machine in dat verband op volle toeren.

EULITA heeft al enkele malen schriftelijk aangedrongen bij de Tsjechische regering om de hogergenoemde plannen op te bergen en erop gewezen dat een machine in geen geval de accuratesse van een menselijke tolk kan evenaren, al helemaal niet in een juridische setting. De content komt immers van “het internet”, is algemeen en er is niet de minste garantie met betrekking tot de terminologie en vertrouwelijkheid is zonder meer zoek. En laat dit nu juist de kern van onze deontologische code zijn. De collega’s hadden ons verzocht om in naam van onze respectieve verenigingen een brief te schrijven naar het Tsjechische Ministerie van Justitie, maar LinguaJuris had voldoende “Belgische katten te geselen” en is voorlopig nog niet ingegaan op dat verzoek.

Uit Frankrijk kwam de mededeling dat er bij het nationale Hof van Cassatie een procedure tegen de staat loopt, omdat er bij een verhoor in verband met illegale import geen beroep werd

gedaan op een beëdigd tolk, maar op een douaneambtenaar “met goede kennis van de vreemde taal” – dus zeker ook geen neutrale persoon. Dit was een trigger om na te gaan of en hoe vaak België al was aangeklaagd bij het Hof van Justitie. Het goede nieuws is niet dat dit al zes keer gebeurde, maar wel dat geen enkele klacht door het Hof ontvankelijk werd verklaard. Houden zo.

De problematiek van AI blijft echter actueel en het is dan ook geen wonder dat de conferentie die voorafgaat aan de av, dit jaar helemaal is gewijd aan het thema: “The Unbearable Lightness of Introducing Machine & AI-generated Translation/Interpreting to Legal Settings”, een titel waarmee de organisatoren bewijzen dat ze niet enkel mee zijn met de actuele problemen, maar ook hun klassiekers kennen.

Deelnemers worden op 4 en 5 april a.s. verwelkomd door de faculteit Rechten van de universiteit van Ljubljana in Slovenië.

Voor inschrijvingen en informatie: www.eulita.eu.

Voortaan zal de BKVT worden vertegenwoordigd door een nieuwe collega. De huidige vertegenwoordiger heeft de voorzitter gevraagd om het mandaat over te dragen aan iemand van de jongere generaties, die in naam van onze beroepsvereniging meteen mag deelnemen aan de 15e AV van EULITA. Veel succes, collega!

Fidèle à la tradition, EULITA a débuté 2024 par son assemblée générale. L'événement s'est déroulé cette année le 20 avril à Athènes, au sommet de l'Acropole, le berceau de notre culture européenne ! Une occasion unique, mais au prix prohibitif...

L'ordre du jour ne comportant pas de points importants et le sens du devoir primant, la commission LinguaJuris a proposé de consacrer les deniers de la CBTI à un projet plus utile. Même réflexe chez nos collègues luxembourgeois qui, cette fois, n'y ont envoyé que leur présidente, disposée à accepter la procuration de ses collègues belges, conformément aux statuts. Comme chaque année aussi, nous devons nous armer de patience avant de recevoir le procès-verbal du comité exécutif.

De plus en plus de collègues d'EULITA invitent les autres membres (le plus souvent, uniquement le représentant officiel) à des webinaires. Pour sa part, la CBTI avait convié la présidente d'EULITA à l'occasion du dixième anniversaire de la loi TIJ.

Malheureusement, un voyage dans la capitale de l'UE ne semblait pas envisageable.

La principale réunion intermédiaire, qui a eu lieu en octobre, s'est surtout fait le relais d'un appel au secours lancé par nos collègues tchèques. Après les traducteurs, une nouvelle loi tchèque vise en effet à remplacer les interprètes jurés inscrits au registre (contrairement à certains pays européens, la République tchèque dispose aussi d'un registre des TIJ) par un « dispositif technique ». Celui-ci

serait capable, lors des audiences, d'assurer une « interprétation automatique vers le tchèque et depuis le tchèque vers la langue étrangère », « en temps réel » et, de surcroît, « de même niveau » que les interprètes judiciaires enregistrés. L'« utilisateur » est tout de même autorisé à intervenir si la traduction n'est pas correcte... L'objectif poursuivi consiste, bien évidemment, à réduire les coûts d'interprétation.

De son côté, la Grèce a mis sur pied un projet de développement d'un logiciel destiné à traduire les principaux documents des procédures, dans l'idée d'accélérer la procédure administrative et de réduire les coûts. En Belgique aussi, les rumeurs à ce sujet vont bon train.

EULITA a déjà prié instamment le gouvernement tchèque, par écrit et à de multiples reprises, d'abandonner le projet susmentionné, en rappelant que la machine ne peut atteindre le niveau de précision de l'interprétation humaine, que ce soit dans un contexte juridique ou non. Le contenu provient en effet d'« Internet », reste général et n'offre pas la moindre garantie terminologique, sans parler de l'absence totale de confidentialité, une préoccupation qui est pourtant au cœur de notre code de déontologie. Les collègues tchèques nous avaient demandé d'écrire une lettre au ministère de la Justice tchèque au nom de nos associations respectives. LinguaJuris, ayant déjà fort à faire en Belgique, n'a cependant pas encore donné suite à cette demande.

Une information nous est parvenue de France concernant une procédure en cours devant la Cour de cassation. En cause : le recours, durant une audition concernant une importation illégale, à un fonctionnaire des douanes « disposant d'une bonne connaissance de la langue étrangère » plutôt qu'à un interprète juré – compromettant ainsi le principe de neutralité. Cet événement nous a incités à vérifier si la Belgique avait déjà été mise en cause devant la Cour de Justice et, si oui, à combien de reprises. Si la Belgique a fait l'objet de six plaintes, il est rassurant d'apprendre qu'aucune n'a été jugée recevable par la Cour. Poursuivons sur cette voie !

La problématique de l'IA reste un sujet brûlant. Rien d'étonnant donc que la conférence qui précédera l'assemblée générale d'EULITA soit entièrement consacrée cette année

au thème « L'insoutenable légèreté de l'utilisation de la traduction/interprétation automatique et générée par IA en milieu judiciaire ». Un titre qui démontre que les organisateurs sont non seulement au fait des problèmes actuels, mais connaissent aussi leurs classiques.

Les participants seront accueillis par la faculté de droit de l'Université de Ljubljana, en Slovénie, les 4 et 5 avril prochains.

Vous trouverez de plus amples informations ainsi que les modalités d'inscription sur www.eulita.eu.

À la demande de sa représentante actuelle et afin de permettre à la jeune génération de reprendre le flambeau, la CBTI sera représentée à la 15^e assemblée générale d'EULITA par un·e autre de ses membres. Nous lui souhaitons bonne chance !

Rita Roggen

(Traduction : Sophie Lozet)

4.2.7 Engels-Frans netwerk / Réseau anglo-français

Né d'une collaboration entre la CBTI et l'ITI du Royaume-Uni dans le cadre du forum de l'ITI-FrenchNet, le réseau franco-anglais de la CBTI a continué sur sa lancée en 2024, avec l'arrivée d'une nouvelle membre dans le comité organisateur : Aline Chauvier. Celle-ci a manifesté son désir de participer au développement des activités du réseau dès le début de l'année.

En accord avec l'OA, il a été proposé de donner au réseau le sigle « RAF », pour « réseau anglo-français », afin de lui permettre de se démarquer de celui du réseau franco-allemand, « RFA ».

La campagne d'adhésion de 2024 au forum de l'ITI-FrenchNet a été lancée comme habituellement, mais avec des modalités changées à la demande de l'ITI : l'association sœur britannique a en effet souhaité que les inscriptions

et les paiements s'effectuent directement en ligne.

Ce changement a eu pour effet pervers de faire perdre à la CBTI toute visibilité sur les inscriptions de ses membres. Elle n'a ainsi pas eu connaissance du résultat de la campagne d'adhésion et n'a donc pas vu la nécessité d'en refaire de la publicité. Résultat : le nombre de membres CBTI qui se sont inscrits pendant le mois de mai a été fort réduit par rapport aux années antérieures.

Pour permettre aux membres qui auraient laissé passer l'occasion de s'inscrire à temps de prendre le train en marche, la CBTI a demandé à l'ITI s'il était possible de prévoir une

seconde campagne d'adhésion à l'automne, comme en 2023, mais sans succès.

Les projets de développement des activités du réseau franco-anglais (ou anglo-français) ont été mis sur pause à l'automne en raison de la surcharge de travail de l'équipe à sa tête. Ils restent toutefois d'actualité, avec l'idée d'organiser plusieurs sorties théâtre par an ainsi que d'autres activités, comme une rencontre-jeu bilingue et une conférence. En comptant sur l'aide d'une petite équipe de bénévoles, encore à constituer...

Contacts RAF : Francis Auquier et Aline Chauvier, frenchnet@cbiti-bkvt.org

Het Frans-Engelse netwerk van de BKVT is het resultaat van de samenwerking tussen de BKVT en het ITI van het Verenigd Koninkrijk, in het kader van het forum van ITI-FrenchNet. Het netwerk werd in 2024 versterkt dankzij een nieuw lid in het organiserend comité: Aline Chauvier. Sinds het begin van het jaar wil Aline graag bijdragen aan de ontwikkeling van de activiteiten van het netwerk.

Na overleg met het BO werd voorgesteld om het netwerk het acroniem "RAF" te geven, voor "réseau anglo-français", om zo het onderscheid te maken met het Frans-Duitse netwerk, de "RFA".

Ook in 2024 werd er op het forum van ITI-FrenchNet een campagne opgezet

om nieuwe leden te werven, maar op vraag van het ITI werden de voorwaarden aangepast. Onze Britse zustervereniging wilde dat de inschrijvingen en betalingen rechtstreeks online konden verlopen.

De keerzijde van de medaille was dat de BKVT geen zicht meer had op de inschrijvingen van haar leden. We waren dus niet op de hoogte van de resultaten van de wervingscampagne en vonden het daarom niet nodig om opnieuw reclame te maken. Als gevolg daarvan lag het aantal BKVT-leden dat zich in de maand mei inschreef veel lager dan in voorgaande jaren.

Om leden die de deadline hadden gemist toch de kans te bieden mee op de kar te springen, vroeg de BKVT aan het ITI of het mogelijk zou zijn om (net

zoals in 2023) in het najaar een tweede campagne voor nieuwe leden te plannen, maar zonder succes.

De plannen om de activiteiten van het Frans-Engelse (of Engels-Franse) netwerk te ontwikkelen werden in de herfst opgeschort wegens overbelasting van het team. Maar ze zijn zeker niet terzijde geschoven. Zo is er het idee om meermaals per jaar een

voorstelling bij te wonen of andere activiteiten te organiseren, zoals informele tweetalige ontmoetingen of een conferentie. Uiteraard met de hulp van een groepje vrijwilligers dat nog samengesteld moet worden ...

Contactpersonen RAF: Francis Auquier en Aline Chauvier, frenchnet@cbti-bkvt.org

Francis Auquier et Aline Chauvier
(Vertaling: Nicky Wijns)

5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

5.1 Contacten met de overheid Contacts avec les autorités

5.1.1 Reprobel

In 2024 sloot de BKVT net zoals in 2023 een partnerschap met Reprobel, waar de volgende voordelen uit voortvloeiden:

- Geen Reprobelretributie meer voor de BKVT;
- BKVT-leden krijgen een korting van 12,5% op de Izili-licentie (vroeger gekend onder de naam “gecombineerde licentie”);
- Reprobel heeft in 2024 een webinar gegeven om:
 - uitleg te geven bij de retributie,
 - uit te leggen hoe vertalers en tolken aanspraak kunnen maken op een Reprobelvergoeding.

En 2024, la CBTI a, comme l’année précédente, conclu un partenariat avec Reprobel, qui a permis d’obtenir les avantages suivants :

- fin de la licence Reprobel pour la CBTI ;
- les membres de la CBTI bénéficient d’une réduction de 12,5 % sur la licence Izili (autrefois connue sous le nom « licence combinée ») ;
- en 2024, Reprobel a donné un webinaire afin de :
 - fournir des explications sur la licence,
 - expliquer la manière dont les traducteurs, les traductrices et les interprètes peuvent revendiquer des droits auprès de Reprobel.

Sébastien Devogele
(Traduction : Laetitia Palmaerts)

5.2 Samenwerking met interprofessionele federaties

Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

5.2.1 Federatie Vrije Beroepen (FVB)

De bestuursvergaderingen verliepen bij de Federatie Vrije Beroepen in 2024 uitsluitend fysiek. De algemene vergadering was zeer kort en daarom verliep deze online. Afgelopen jaar waren er 4 bestuursvergaderingen, en 1 algemene vergadering.

Er was één exclusief overlegmoment met Anton Smagghe, secretaris-generaal, en onze voorzitter over de banden tussen de BKVT en FVB en hoe we elkaar kunnen versterken.

De Dag van het Vrije Beroep stond in het teken van mentaal welzijn. Dit evenement, waarvoor ook leden van de BKVT waren uitgenodigd, vond plaats in het Atomium, met een inspirerende voordracht door Leo Van Broeck, voormalig Vlaams Bouwmeester. Het uitgangspunt was stedenbouw in verbinding, maar elke zelfstandige heeft verbinding nodig met zichzelf en de maatschappij, pleitte hij. Zijn redevoering werd gevolgd door een les in doorzien van intenties van mensen door mentalist Gili.

FVB heeft het advies over de beëdigd vertalers van de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en KMO actief ondersteund. Tevens schrijft FVB bij elke verkiezingsronde een memorandum en houdt ze nauwlettend in het oog wat er uit dit memorandum wordt overgenomen in

het regeerakkoord – en uitgevoerd. In het laatste memorandum had FVB een bijzonder hoofdstuk over openbare aanbestedingen, waaraan de BKVT heeft bijgedragen. FVB plant om de nieuwe eerste minister uit te nodigen om het regeerakkoord voor het bestuursorgaan te komen toelichten.

Onder de vrije beroepen verkeert ons beroep in de bijzondere situatie dat een aantal beoefenaren een “gereglementeerd vrij beroep” uitoefenen, namelijk de beëdigd vertalers en tolken. De toetreding tot die categorie van ons beroep is beschermd en de deontologie en het toezicht zijn bij wet geregeld. De andere vertalers en tolken beoefenen wel een vrij beroep, maar de toegang is niet bij wet geregeld (een ‘vrij’ vrij beroep als het ware). De reglementering van de beëdigd vertalers zou kunnen helpen als opstap naar een reglementering voor het gehele beroep. Indien de BKVT dit pad zou willen betreden, kan FVB daarbij helpen met advies en knowhow.

Door het lidmaatschap van de BKVT bij FVB hebben onze leden het recht om aan activiteiten van Unizo deel te nemen tegen dezelfde voorwaarden als leden van Unizo. Tevens hebben we toegang tot de gehele website zoals leden, gewoon vragen aan de vertegenwoordigers.

Voor 2025 is het Jaarthema “De vrije beroeper als veilige haven”.

Sinds de terugtrekking van Els Govaerts als vertegenwoordiger van de BKVT in de algemene vergadering zoeken we naar een vervanger voor

haar. Wie geïnteresseerd is, mag zich bij de huidige vertegenwoordiger in het bestuursorgaan van FVB aanmelden.

Meer over de FVB op www.federatievrijebereopen.be

En 2024, les réunions de l’organe d’administration de la fédération flamande des professions libérales se sont toutes déroulées en présentiel. L’assemblée générale, très brève, a quant à elle été organisée en ligne. Au cours de l’année écoulée, l’organe d’administration s’est réuni quatre fois, l’assemblée générale une fois.

Lors d’un moment de concertation exclusive, Anton Smagghe, secrétaire général de la FVB, et notre président ont évoqué les liens entre les deux organisations et la manière dont elles peuvent se renforcer mutuellement.

La Journée des professions libérales, qui s’est tenue à l’Atomium et à laquelle les membres de la CBTI étaient invité·es, était placée sous le signe du bien-être mental. Lors d’un exposé inspirant sur le thème « L’urbanisme de connexion », Leo Van Broeck, ancien Vlaams Bouwmeester (c.-à-d. architecte officiel du gouvernement flamand), a souligné la nécessité pour chaque indépendant·e d’être connecté·e à lui ou elle-même et à la société. Cet exposé a été suivi d’un cours sur la perception des intentions d’autrui donné par le mentaliste Gili.

La FVB a soutenu activement l’avis du Conseil supérieur des indépendants et des PME à propos des traducteurs et traductrices juré·es. Elle rédige également un memorandum à chaque tour de scrutin et surveille de près ce qui en est repris dans l’accord de gouvernement, et ce qui en est mis en œuvre par la suite. Dans son dernier memorandum, la FVB a consacré tout un chapitre aux marchés publics, auquel la CBTI a contribué. La FVB prévoit d’inviter le nouveau premier ministre à venir expliquer l’accord de gouvernement fédéral à l’organe d’administration.

Parmi les professions libérales, la nôtre présente la particularité de compter des praticien·nes exerçant une « profession libérale réglementée », à savoir les traducteurs, traductrices et interprètes juré·es. L’accès à cette catégorie de notre profession est protégé et ses déontologie et contrôle réglementés par la loi. Les autres traducteurs, traductrices et interprètes exercent une profession libérale dont l’accès n’est pas réglementé par la loi – une profession libérale « libre », en quelque sorte. La réglementation des traducteurs et traductrices juré·es pourrait servir de tremplin à la réglementation de

l'ensemble de la profession. Si la CBTI souhaitait s'engager dans cette voie, la FVB pourrait l'aider par ses conseils et son savoir-faire.

L'adhésion de la CBTI à la FVB permet à nos membres de participer aux activités de l'Unizo dans les mêmes conditions que les membres de cette organisation. De plus, notre adhésion à la FVB nous donne accès à l'ensemble de son site web, il suffit d'en faire la demande aux représentants.

Le thème que la FVB s'est choisi pour l'année 2025 est « Le professionnel libéral comme refuge ».

Depuis le retrait d'Els Govaerts en tant que représentante de la CBTI à l'assemblée générale de la FVB, nous sommes à la recherche d'un·e remplaçant·e. Toute personne intéressée peut poser sa candidature auprès de notre représentante au sein de l'organe d'administration de la FVB.

Pour plus d'infos sur la FVB, surfez sur www.federatievrijeberoepen.be

Agnès Feltkamp

(Traduction : Caroline Coppens)

5.2.2 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME)

De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken.

De Hoge Raad treedt op als spreekbuis van de zelfstandigen, vrije beroepen en kmo's. De Hoge Raad richt zijn adviezen aan de betrokken ministers alsook aan de minister die de Middenstand tot zijn bevoegdheid heeft. Hij kan geraadpleegd worden door een minister maar beschikt ook over een eigen initiatiefrecht. Zo kan hij steeds in volle onafhankelijkheid

zijn standpunten vertolken. Als organisme van openbaar nut beschikt de Hoge Raad daartoe over een rechtspersoonlijkheid. Hij wordt geleid en beheerd door de zelfstandigen zelf.

Ook wij kunnen de Hoge Raad vragen om adviezen op te stellen ter attentie van ministers en overheidsinstellingen. Zo werd een nieuw advies opgesteld over de tarieven voor beëdigd vertalers en tolken om deze te actualiseren en preciezer af te stemmen op veranderingen in de relevante wetgeving en de evolutie van de economische context en de werkelijke werkomstandigheden. Het vorige advies was opgesteld in 2017 en vereiste enige bijwerking. Meer informatie daarover in het verslag van

de commissie LinguaJuris en op de website: [Advies van de HRZKMO over de tarieven voor prestaties van beëdigd vertalers en tolken](#)

De persoon die voor ons (de beëdigd vertalers) steeds zeer bedreven de gevraagde adviezen opstelde, Sabrina Leclerc, heeft dit jaar de heer Hoogmartens opgevolgd als Secretaris-Generaal. De BKVT feliciteert haar met deze promotie en wenst haar veel succes in de leiding

over dit voor ons zo belangrijke regeringsorgaan.

Bij ons volgde Francis Auquier Anne-Sophie Staquet op als vertegenwoordiger bij de Hoge Raad. We bedanken Anne-Sophie Staquet voor haar trouwe bereidwilligheid.

Isabelle Collard is ook aanwezig in de algemene vergadering van de Hoge Raad, maar niet als vertegenwoordiger van de BKVT, maar van UNPLIB, als plaatsvervanger voor Bernard Jacquemin, voorzitter van UNPLIB.

En tant qu'organe consultatif fédéral, le Conseil supérieur des indépendants et des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation. Il défend les intérêts des indépendants et des PME, en émettant, entre autres, des avis à l'intention des responsables politiques belges et européens.

Le Conseil supérieur est le porte-parole des indépendants, des professions libérales et des PME. Les avis du Conseil supérieur sont adressés aux ministres compétents, ainsi qu'au ministre qui a les Classes moyennes dans ses compétences. Le Conseil peut être consulté par un ministre mais dispose également d'un droit d'initiative. Ainsi, il peut toujours exprimer ses vues en toute indépendance. En sa qualité d'institution d'utilité publique, le Conseil supérieur dispose d'une personnalité juridique. Il est dirigé et géré par les indépendants eux-mêmes.

Il nous appartient également de faire appel au Conseil supérieur pour la rédaction d'avis à l'intention des ministres et des instances gouvernementales. Un nouvel avis a ainsi été rédigé sur la tarification des traducteurs et des interprètes jurés afin d'actualiser et de repréciser les demandes des professionnels de la traduction et de l'interprétation jurée en référence aux changements législatifs intervenus entre-temps et à l'évolution de la situation économique ainsi que des conditions de travail réelles de ces professionnels. L'avis précédent en la matière avait été rendu en 2017 et nécessitait une refonte. De plus amples informations sont présentées dans le rapport d'activités de la commission LinguaJuris et sur le site Internet : [Avis du CSIPME sur les tarifs appliqués aux prestations des traducteurs et interprètes jurés](#)

M^{me} Sabrina Leclerc, qui nous a toujours fait profiter (nous, les traducteurs jurés) de sa plume

experte pour rédiger les avis demandés, a succédé cette année à M. Marc Hoogmartens à la fonction de Secrétaire général. La CBTI la félicite pour cette promotion et lui adresse tous ses vœux de réussite à la tête de cet organe fédéral essentiel à notre profession.

De notre côté, Francis Auquier a succédé à Anne-Sophie Staquet en

tant que représentant au Conseil supérieur. Nous remercions Anne-Sophie Staquet pour son dévouement indéfectible.

Isabelle Collard assiste également à l'assemblée générale du Conseil supérieur, en tant que suppléante de Bernard Jacquemin, président de l'UNPLIB, et non comme représentante de la CBTI.

Agnès Feltkamp en Francis Auquier
(Traduction : Laurence Englebert)

6 SECTOR- EN THEMATISCHE COMMISSIES COMMISSIONS SECTORIELLES ET THÉMATIQUES

6.1 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris

Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris

Pour LinguaJuris, la commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés de la CBTI, l'année 2024 a été celle de la réalisation de plusieurs projets d'envergure.

Le début de l'année a été marqué par l'évolution du bureau de la commission, avec l'arrivée de Renée Jamaer et de Valérie Dullens. Cette dernière a fait profiter la commission de ses idées créatrices et de ses talents en matière de mise en page et de communication, compétences qu'elle avait déjà eu l'occasion d'exercer dans une vie professionnelle antérieure. Renée Jamaer, quant à elle, a apporté un regard nouveau sur le métier d'interprète, non seulement pour les cours et tribunaux, mais aussi dans le privé ou l'administration publique. Elle a ainsi permis à la commission de publier plusieurs articles éclairant les traducteurs et interprètes jurés sur les cas d'application ou non des tarifs du SPF Justice en matière pénale.

Grâce à un bureau composé cette fois de cinq membres, la commission a pu

concrétiser un projet envisagé depuis plusieurs mois, celui de faire paraître un bulletin d'information périodique regroupant les communications, les articles et les comptes rendus des réunions de LinguaJuris pour en faciliter l'accès ultérieur.

Création du bulletin d'information « Quid Novi, LinguaJuris ? »

Projet conçu de longue date, mais resté dans les cartons faute de temps, l'édition d'un véritable bulletin d'information par la commission LinguaJuris a été rendue possible grâce à l'arrivée de Valérie Dullens dans l'équipe.

Baptisé « Quid Novi, LinguaJuris ? » et réservé aux membres de la CBTI, le bulletin a pour but d'offrir aux traductrices, traducteurs et interprètes jurés des informations pertinentes, complètes et d'actualité dans un format plus durable que le fil d'actualité du forum LinguaJuris sur Workplace et les publications individuelles sur le site de la CBTI.

L'année 2024 aura ainsi vu la parution de trois numéros de ce bulletin, salué par les membres. Pensé pour être

trimestriel au départ, celui-ci a vu son rythme de parution varier en fonction de l'actualité et de la charge de travail des membres de l'équipe en raison de l'effort que représente sa confection.

Avis du CSIPME et memorandum des associations professionnelles de TIJ

L'hiver et le printemps 2024 ont vu la mise en chantier de deux projets importants : une demande d'avis au Conseil supérieur des Indépendants et des PME (CSIPME) et la rédaction d'un memorandum des associations professionnelles de traducteurs et interprètes jurés (TIJ).

Ces deux projets ont impliqué l'organisation de multiples réunions avec les parties prenantes afin d'identifier les demandes réelles et de s'accorder à leur sujet. Ils sont liés dans la mesure où il s'agissait de redéfinir les tarifs et les conditions de travail des TIJ, d'une part en soumettant les conditions actuelles de leur travail et les demandes des associations à l'avis du CSIPME et, d'autre part, en spécifiant et en expliquant les demandes essentielles des associations dans un memorandum à l'intention des partis politiques belges en vue des élections fédérales de juin 2024.

Ils aboutiront tous les deux, l'un par l'avis MH/SL/JP 934-2024 du 14 mai 2024, l'autre par la publication, le 6 juin 2024, du memorandum signé par quatre associations réunies autour du projet.

Formation à l'intention des TIJ

La fin de l'hiver a vu l'organisation d'une nouvelle formation sur le métier de la traduction et de

l'interprétation jurées, prenant cette fois la forme d'une triple séance répartie sur une journée entière (le samedi 9 mars 2024), avec pour thèmes les textes de loi qui régissent le métier des TIJ, les aspects pratiques du métier (tarification, taxation, procédures et plateformes du SPF Justice) et la déontologie (principes essentiels et débat).

Organisée et donnée conjointement par Rita Roggen et Francis Auquier, la formation a en réalité été double : l'une étant donnée par la première en néerlandais, l'autre par le second en français, au même moment dans deux salles distinctes d'un même lieu (le centre de conférences de la COPA-COGECA).

Cette journée de formation a reçu des échos très favorables et a permis aux TIJ d'avoir une vue d'ensemble des dispositions légales et des exigences appliquées à leur métier.

Réunions de concertation structurelle avec le SPF Justice

L'année a été ponctuée de réunions devenues habituelles avec le SPF Justice, celles-ci se multipliant même en fin de période, avec le retour d'un problème récurrent : le manque de moyens chronique de la Justice, les budgets nécessités par la traduction et l'interprétation jurées étant, certes, variables d'une année à l'autre, mais systématiquement sous-estimés par le gouvernement, en dépit des multiples communications et appels destinés à convaincre que les moyens affectés à la Justice doivent être plus importants. La publication du memorandum de la

CBTI a ainsi été l'occasion de sensibiliser les partis politiques au problème, en amont des élections ainsi qu'après, à la faveur des contacts des différents membres du bureau de LinguaJuris avec les politiques de toutes couleurs.

Textes législatifs en préparation

La commission LinguaJuris a suivi tout au long de l'année les projets de rédaction par le SPF Justice de deux arrêtés royaux d'importance pour les TIJ : celui sur l'anonymisation (dans le but de permettre aux TIJ d'intervenir en toute sécurité dans des dossiers sensibles) et celui sur la formation continue, déjà prévue par le code de déontologie. Si ces deux textes ont été dits plusieurs fois proches de l'aboutissement, l'année s'est terminée sans qu'ils aient été finalisés ou sans que leur parcours administratif ou législatif ait été jusqu'au bout.

Sensibilisation des magistrats

Des efforts de sensibilisation des magistrats ont encore été menés, notamment lors d'un rendez-vous avec le parquet de Bruxelles, faisant suite à une rencontre semblable avec les représentants du tribunal de première instance de Bruxelles, l'automne précédent.

Étude et discussion sur les règles à appliquer aux états de frais

Un dossier particulier a mobilisé les énergies de la commission LinguaJuris du début à la fin de l'année, sans que ce dossier soit encore clos : celui des règles à appliquer aux états de frais. Ce dossier s'inscrit dans le cadre d'une initiative de la direction

générale de l'organisation judiciaire (DGOJ) visant à préciser les règles de tarification et de taxation pour les mettre en conformité avec les textes légaux à la lumière d'un audit interne du SPF Justice, la volonté de réduire par tous les moyens les coûts générés par les missions confiées aux traducteurs et interprètes jurés n'étant pas étrangère à l'initiative. La commission LinguaJuris s'est penchée sur les textes proposés successivement pendant l'année et a émis plusieurs avis pour défendre les conditions de travail des TIJ et le principe d'une application juste des règles spécifiées dans l'arrêté royal de 2016 sur les tarifs des prestations en matière pénale. Celui-ci est, en effet, toujours en vigueur, malgré les demandes répétées d'une révision et d'une revalorisation des tarifs (par l'avis du CSIPME, la rédaction et la publication du mémorandum des associations, et la diffusion de plusieurs communiqués de presse en lien avec les retards de paiement des TIJ et leurs conditions de travail). Dans le cadre de ce dossier, le bureau de la commission LinguaJuris a également dénoncé toutes les lacunes de l'arrêté royal en question et proposé des solutions plus justes pour enfin rémunérer équitablement les TIJ, dans la ligne des recommandations et demandes formulées dans l'avis du CSIPME et dans le mémorandum des associations professionnelles.

Réunions plénières de la commission

La commission LinguaJuris s'est réunie plusieurs fois au cours de l'année selon un calendrier devenu au fil des ans régulier, outre la journée de

formation du 9 mars. Ses rendez-vous sont ainsi fixés notamment au Nouvel An de la CBTI ainsi que juste avant la période de vacances de l'été, où une sortie est organisée pour combiner rencontre des TIJ et visite touristique ou culturelle. En 2024, la commission s'est ainsi réunie à Tournai pour une séance d'information et de discussion dans les locaux de l'office du tourisme local, suivie d'un repas et d'une visite du musée de Folklore et des Imaginaires. Cette année, par contre, l'habituelle rencontre du 10 novembre a fait place à un événement d'une autre ampleur : une conférence-cocktail ouverte aux non-TIJ et aux non-membres de la CBTI célébrant un événement tout particulier.

Événement des 10 ans du registre national de traducteurs et interprètes jurés

L'anniversaire des dix ans de la loi de 2014 établissant le registre national des traducteurs et interprètes jurés était un événement qui méritait d'être fêté.

À l'initiative de la présidente d'honneur Doris Grollmann, et du président de la CBTI, Max De Brouwer, un premier événement avait été prévu en avril, mois anniversaire de la loi. La commission LinguaJuris étant déjà très active sur plusieurs fronts à ce moment, avec un printemps chargé, il ne lui a malheureusement pas été possible de prêter ses forces au projet. Reprogrammé le 22 novembre 2024 après plusieurs mois de préparation et l'aide supplémentaire de la vice-présidente de la CBTI, Jenny

Vanmaldeghem, désignée coorganisatrice avec Francis Auquier, l'événement des 10 ans du registre a été un succès, malgré une fin d'année chahutée par les retards de paiement du SPF Justice.

Cet événement a pris la forme d'une conférence-cocktail ouverte à l'ensemble des membres de la CBTI ainsi qu'au monde extérieur, et a eu comme orateurs Karine Roobrouck, traductrice jurée et avocate, juriste de la CBTI ; Doris Grollmann, actuelle présidente d'honneur et à l'origine du projet ayant abouti à l'inscription dans la loi du registre national, du statut du traducteur et de l'interprète jurés et du code de déontologie des TIJ ; Brigitte Collin, conseillère au SPF Justice et responsable du service du registre national des TIJ ; et Sabrina Leclerc, secrétaire-générale adjointe du CSIPME, celle-ci clôturant la séance académique par l'examen des perspectives pour l'ensemble de la profession, au-delà des TIJ.

Réorganisation du bureau LinguaJuris

À la faveur de la Saint-Jérôme, le bureau s'est encore agrandi avec l'arrivée d'une membre supplémentaire fin septembre, Céline Maes s'étant proposée pour donner un coup de main dans l'actualisation de la section LinguaJuris du site de la CBTI.

La charge intense pesant sur le bureau de la commission LinguaJuris, les échanges effrénés de courriels nécessités par les multiples activités menées et décisions à prendre, de même qu'un certain flou demeurant sur les attributions et les

responsabilités des uns et des autres au sein du bureau ont malheureusement eu raison de la composition de l'équipe telle que nous l'avons connue en 2024, trois de ses membres décidant de se retirer pour se ressourcer : Rita Roggen, Renée Jamaer et Valérie Dullens. Si la nécessité d'une réorganisation se faisait sentir très clairement au fil des mois, la démission simultanée de ces trois membres a obligé le bureau actuel à revoir ses procédures et méthodes de travail, pour mieux respecter le temps et les contraintes de chacune et chacun.

La fin de l'année a donc été mise à profit pour laisser respirer l'équipe, mettre en place des mécanismes de partage de documents plus efficaces et sollicitant moins la messagerie électronique de chacun, avec la

création d'un calendrier et d'une liste de tâches partagés facilitant la communication et la répartition des attributions.

Perspectives pour 2025

Le bureau de la commission entend poursuivre son travail en restant à l'écoute de ses membres (tous les TIJ membres de la CBTI) et attentif aux besoins du secteur, compte tenu des développements législatifs et économiques.

L'équipe chapeautant la commission compte continuer à solliciter l'aide des membres de la CBTI, collectivement et individuellement, pour répondre avec à-propos aux défis auxquels font face continuellement les traductrices, traducteurs et interprètes jurés.

Contacts : linguajuris@cbiti-bkvt.org

Voor LinguaJuris, de sectorcommissie 'Beëdigd vertalers-tolken' van de BKVT, was 2024 het jaar waarin een aantal belangrijke projecten werden gerealiseerd.

Aan het begin van het jaar veranderde het bureau van de commissie met de komst van Renée Jamaer en Valérie Dullens. Door de komst van Valérie Dullens en haar creatieve ideeën en talent voor lay-out en communicatie kreeg de commissie versterking. In een vorig beroepsleven legde ze zich hier al op toe. Renée Jamaer wierp op haar beurt een frisse blik op het beroep van tolk, niet alleen voor de rechtbanken en gerechtshoven, maar ook in de privésector en bij de

overheid. Zo kon de commissie een aantal artikels publiceren die beëdigde vertalers en tolken meer duidelijkheid verschaffen over de vraag of de tarieven van de FOD Justitie al dan niet van toepassing zijn in strafzaken.

Dankzij een bureau van vijf leden deze keer kon de commissie een project op touw zetten dat al enkele maanden op de tafel lag: de publicatie van een periodieke nieuwsbrief met alle communicatie, artikels en verslagen van de vergaderingen van LinguaJuris, om deze later vlotter opnieuw te kunnen bekijken.

Nieuwsbrief “Quid Novi, LinguaJuris?”

De commissie LinguaJuris plande al langere tijd een nieuwsbrief, maar dit bleef dode letter door tijdgebrek.

Door de komst van Valérie Dullens in het team werd dit werkelijkheid.

De nieuwsbrief “Quid Novi, LinguaJuris?” is er enkel voor de leden van de BKVT, om de beëdigde vertalers en tolken relevante, uitgebreide en actuele informatie te bieden in een duurzamer formaat dan de LinguaJuris-feed op Workplace en de afzonderlijke publicaties op de website van de BKVT.

In 2024 verschenen er drie nummers van deze nieuwsbrief. Onze leden waren er alvast heel enthousiast over. Eerst was het de bedoeling om hem elk trimester te publiceren, maar de frequentie varieerde in functie van de actualiteit en van hoe druk de verantwoordelijke teamleden het op dat moment hadden.

Advies van de HRZKMO en memorandum van de beroepsverenigingen van BVT's

In de winter en lente van 2024 werden twee grote projecten gelanceerd: een adviesaanvraag bij de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) en een memorandum voor de beroepsverenigingen van beëdigde vertalers en tolken (BVT).

Voor deze twee projecten werden verschillende bijeenkomsten met de betrokken partijen op poten gezet om te bepalen wat nu de werkelijke noden waren en hierover een akkoord te bereiken. Beide projecten zijn

onderling met elkaar verbonden, aangezien de tarieven en arbeidsvoorwaarden van de BVT's opnieuw moesten worden bepaald – enerzijds door de huidige arbeidsvoorwaarden en de eisen van de verenigingen aan de HRZKMO voor te leggen voor advies van en anderzijds door de essentiële eisen van de verenigingen nader toe te lichten in een memorandum voor de Belgische politieke partijen met het oog op de federale verkiezingen van juni 2024.

Beide projecten werden werkelijkheid, het ene met advies MH/SL/JP 934-2024 van 14 mei 2024, het andere door de publicatie van het memorandum op 6 juni 2024, ondertekend door vier verenigingen die voor het project de handen in elkaar hadden geslagen.

Opleiding voor BVT's

Aan het einde van de winter werd een nieuwe opleiding voor beëdigd vertalers en tolken georganiseerd, deze keer in de vorm van drie sessies gespreid over een hele dag (zaterdag 9 maart 2024). De thema's die aan bod kwamen, waren de wetteksten die het beroep van beëdigd vertaler en tolk regelen, de praktische aspecten van het beroep (tarieven, taxatie, procedures en platformen van FOD Justitie) en deontologie (belangrijkste principes en debat).

De opleiding werd gezamenlijk georganiseerd en gegeven door Rita Roggen en Francis Auquier, en ze werd in feite ontdubbeld: de eerste gaf de opleiding in het Nederlands, de tweede in het Frans, op hetzelfde moment in twee aparte zalen op

dezelfde locatie (het conferentiecentrum van COPA-COGECA).

De opleidingsdag werd zeer positief onthaald en gaf de BVT's een overzicht van de wettelijke bepalingen en vereisten voor hun beroep.

Structurele overlegvergaderingen met de FOD Justitie

Tijdens het jaar waren er regelmatig vergaderingen met de FOD Justitie, die tegen het einde van het jaar zelfs frequenter werden door een terugkerend probleem: het chronische gebrek aan middelen bij justitie. De vereiste budgetten voor beëdigde vertalers en tolken variëren weliswaar van jaar tot jaar, maar worden systematisch onderschat door de regering, ondanks de talloze mededelingen en oproepen om de overheid ervan te overtuigen de middelen voor justitie op te trekken. De publicatie van het memorandum van de BKVT was zo de kans bij uitstek om de politieke partijen te sensibiliseren rond het probleem, zowel voor als na de verkiezingen, dankzij de contacten tussen de verschillende leden van het bureau LinguaJuris en politici van verschillende partijen.

Wetteksten in voorbereiding

De commissie LinguaJuris volgde het hele jaar lang de plannen van de FOD Justitie om twee koninklijke besluiten op te stellen die belangrijk zijn voor de BVT's: dat over anonimisering (zodat de BVT's in alle veiligheid kunnen tussenkomen in gevoelige dossiers) en dat over permanente vorming, die al voorzien is in de deontologische code. Hoewel

herhaaldelijk werd gezegd dat deze twee teksten bijna klaar waren, eindigde het jaar zonder dat ze waren afgewerkt of zonder dat hun administratieve of wetgevende parcours was voltooid.

Magistraten sensibiliseren

De sensibiliseringsinspanningen bij magistraten gingen verder, meer bepaald tijdens een vergadering met het Brusselse parket, na een soortgelijke bijeenkomst met de vertegenwoordigers van de Brusselse rechtbank van eerste aanleg in de herfst daarvoor.

Onderzoek en bespreking van de regels voor onkostennota's

De commissie LinguaJuris is van het begin tot het einde van het jaar bezig geweest met één specifiek dossier, dat nog niet is opgelost: de regels van toepassing op onkostennota's. Dit dossier kadert in een initiatief van het Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie (DG RO) om de regels inzake tarieven en taxatie duidelijker te maken om ze in overeenstemming te brengen met de wetteksten in het licht van een interne audit van de FOD Justitie. Het initiatief was ook ingegeven door het streven om de kosten van het werk van de beëdigde vertalers en tolken zoveel mogelijk te beperken. De commissie LinguaJuris boog zich in de loop van het jaar over de opeenvolgende teksten en formuleerde een aantal adviezen ter verdediging van de arbeidsvoorwaarden van de BVT's en het principe van eerlijke toepassing van de regels uit het koninklijk besluit van 2016 over de tarieven voor prestaties

in strafzaken. Dit is nog steeds van kracht, ondanks herhaalde vragen om een herziening en verhoging van de tarieven (via het advies van de HRZKMO, de publicatie van het memorandum van de verenigingen en verschillende persberichten over de late betaling van BVT's en de omstandigheden waarin ze moeten werken). In het kader van dit dossier kloeg de commissie LinguaJuris ook alle lacunes aan in het koninklijk besluit in kwestie en stelde zij eerlijkere oplossingen voor om de BVT's eindelijk billijk te vergoeden, volgens de aanbevelingen en eisen in het advies van de HRZKMO en het memorandum van de beroepsverenigingen.

Plenaire vergaderingen van de commissie

De commissie LinguaJuris is tijdens het jaar op vaste tijdstippen samengekomen, volgens een schema dat in de loop van de jaren tot stand is gekomen, naast de opleidingsdag op 9 maart. Deze vergaderingen vinden plaats tijdens de nieuwjaars-festiviteiten van de BKVT en vlak voor de zomervakantie. Dan combineren we de bijeenkomst van de BVT's ook met een toeristische of culturele uitstap. In 2024 kwam de commissie samen in Doornik om informatie uit te wisselen en te debatteren in het plaatselijke bureau voor toerisme, gevolgd door een maaltijd en een bezoek aan het Musée de Folklore et des Imaginaires. Dit jaar ruimde de gebruikelijke vergadering op 10 november echter plaats voor een evenement van een totaal andere orde: een conferentie met bijhorende

receptie waarop ook niet-BVT's en niet-leden van de BKVT welkom waren, om een wel heel bijzondere gebeurtenis te vieren.

Tiende verjaardag van het nationaal register van beëdigde vertalers en tolken

De tiende verjaardag van de wet uit 2014 die het nationaal register van beëdigde vertalers en tolken in het leven riep, verdiende het om gevierd te worden.

Op initiatief van erevoorzitster Doris Grollmann en BKVT-voorzitter BKVT Max De Brouwer werd een eerste evenement gepland in april, de maand waarin de wet tien kaarsjes uitblies. Omdat de commissie LinguaJuris op dat moment al erg actief was op verschillende fronten, met een druk voorjaar, kon het project helaas niet mee ondersteunen. Na enkele maanden voorbereiding en de extra hulp van vicevoorzitter Jenny Vanmaldeghe, die samen met Francis Auquier als medeorganisator werd aangeduid, werd het evenement voor de tiende verjaardag van het register opnieuw op de agenda geplaatst voor 22 november 2024. Het was een groot succes, ondanks een bewogen najaar door de laattijdige betalingen van de FOD Justitie.

Op de conferentie met receptie voor alle leden van de BKVT en voor de buitenwereld namen de volgende sprekers het woord: Karine Roobrouck, beëdigd vertaalster en advocate, juriste van de BKVT; Doris Grollmann, huidig erevoorzitster en initiatiefneemster van het project

waardoor het nationaal register, het statuut van beëdigd vertalers en tolken, en de deontologische code voor BVT's bij wet werden vastgelegd; Brigitte Collin, adviseur bij de FOD Justitie en verantwoordelijke voor het nationaal register van BVT's; en Sabrina Leclerc, adjunct-secretaris-generaal van de HRZKMO, die de academische sessie afsloot met een blik op de toekomst van het beroep voor alle vertalers en tolken, niet enkel de BVT's.

Reorganisatie van het bureau LinguaJuris

Ter gelegenheid van Sint-Hiëronymus werd het bureau eind september verder uitgebreid. Céline Maes bood aan om een handje te helpen om de rubriek over LinguaJuris op onze website bij te werken.

De hoge werkdruk van de commissie LinguaJuris, de massa's e-mails om de vele activiteiten uit te voeren en tal van beslissingen te nemen, en het gebrek aan duidelijkheid over de rol en verantwoordelijkheden van de verschillende leden van de commissie hadden helaas een impact op de samenstelling van het team zoals we dat kenden in 2024. Drie leden besloten een stap terug te zetten om even op adem te komen: Rita Roggen, Renée Jamaer en Valérie Dullens. Hoewel het in de loop der maanden

duidelijk was geworden dat een reorganisatie zich opdrong, dwong de gelijktijdige uitstap van deze drie leden uit de commissie het huidige bureau om de procedures en werkmethoden te herbekijken, met meer respect voor de tijd en persoonlijke verplichtingen van de leden.

Daarom werd het einde van het jaar gebruikt om de batterijen op te laden en om efficiëntere mechanismen op poten te zetten om documenten te delen met minder mailuitwisselingen. Er werden een gedeelde agenda en takenlijst in het leven geroepen om de communicatie en de toewijzing van verantwoordelijkheden vlotter te laten verlopen.

Vooruitzichten voor 2025

De commissie is van plan haar werk voort te zetten door te blijven luisteren naar haar leden (alle BVT's die lid zijn van de BKVT) en alert te blijven voor wat de sector nodig heeft, rekening houdend met de ontwikkelingen op het vlak van wetgeving en economie.

Het team aan het hoofd van de commissie zal de hulp blijven inroepen van de leden van de BKVT, zowel gezamenlijk als individueel, om efficiënt in te spelen op de blijvende uitdagingen voor de beëdigde vertalers en tolken.

Contact: linguajuris@cvti-bkvt.org

Francis Auquier, Céline Maes & Gilles Plouvier
(Vertaling: Helena Vansynghe)

6.2 Forum voor Conferentietolken

Forum des interprètes de conférence

Quand interpréter/traduire devient une source de stress (16 février 2024)

Le 16 février, le bureau du Forum a organisé, avec le concours de la Commission Formations, une conférence dans les locaux de la KU Leuven (Campus de Bruxelles) intitulée « Quand interpréter/traduire devient une source de stress ».

Une trentaine de participants (dont une dizaine d'étudiants) ont assisté à la présentation de Madame Laurine Pierard, interprète de conférence et de dialogue, formatrice en interprétation. Elle a pris comme point de départ la définition du stress pour brosser ensuite un tableau exhaustif des types de stress, des symptômes et des causes. Sa présentation a fait la part belle à des exemples concrets et à des solutions envisageables pour lutter contre le stress. La conférence-formation s'est terminée par un débat avec l'assemblée et un drink convivial.

Borrelavond à Bruxelles (5 juin 2024)

Le bureau du Forum a organisé le 5 juin un repas convivial au Café de l'Opéra dans le centre du Bruxelles. Une bonne dizaine de participants ont répondu à l'invitation. Cette soirée fut l'occasion de passer un moment informel et convivial.

Atelier sur la gestion du stress (5 octobre 2024)

Le 5 octobre, la CBTI a organisé une formation sur la gestion du stress au cœur du parc de l'abbaye de Kortenbergh et plus particulièrement

au Bruis Bar. Cet endroit bucolique se prêtait parfaitement à ce genre de formation tant il appelait à la détente, au lâcher-prise et à la relaxation. Mise sur pied par le bureau du Forum des interprètes de conférence avec le précieux concours de la Commission Formations, cette journée a permis aux 25 participants inscrits d'assister à une première partie théorique présentée par 5 expertes, avant de prendre part à des ateliers pratiques.

Sophie Llewellyn-Smith, présente via Zoom, a entamé la journée en invitant l'assemblée à examiner une liste de petits gestes à mettre en place afin de mieux gérer son stress. Elle a également proposé des articles et podcasts de référence sur le sujet.

Quatre expertes qui, en plus de leur activité d'interprète, ont ajouté une autre corde à leur arc (Anne Crombet – sophrologie, Joëlle Verhell – auto-hypnose, Blanca Coré – kinésiologie et Anne-Sophie De Clercq – yoga) ont pris le relais pour donner un aperçu théorique de leurs disciplines.

Après un repas pris dans le patio du domaine grâce à une météo ensoleillée, les participants à la formation ont eu l'occasion de s'inscrire à 3 ateliers sur les 4 organisés. Ces ateliers avaient pour but de permettre à chaque personne inscrite de se faire une idée plus concrète des bienfaits de chaque discipline.

Mise sur pied d'un pool d'interprètes de conférence

Le bureau du Forum a apporté son concours à la mise sur pied d'un pool d'interprètes bénévoles susceptibles d'assurer un appui linguistique lors des réunions internes de la CBTI. Une dizaine d'interprètes ont proposé de rejoindre le pool et Laura-Elena Pascu a accepté de coordonner les activités du pool. Elle collaborera, dans ce cadre, avec Patrick Rondou pour tout ce qui concerne le volet contacts avec les universités. Un document relatif aux modalités de travail du pool a été rédigé et un feuillet d'instructions pratiques (check-list) est en cours de préparation afin d'aider les organisateurs des réunions internes de la CBTI à prévoir des conditions de travail propices pour les interprètes du pool.

Activités récurrentes

Le bureau du Forum a régulièrement pris part aux réunions de l'OA afin de faire le point sur les activités en cours. Il a également accompagné le Président de la CBTI lors des réunions avec l'Autorité belge de la concurrence. Le bureau du Forum a également envoyé un courrier au Parlement bruxellois dans le cadre du lancement de son marché public pour services d'interprétation. L'objet de ce courrier était d'insister sur plusieurs aspects de ce marché qui étaient en contradiction avec les préconisations reprises dans notre vade-mecum, à savoir la notion de demi-journée, les heures supplémentaires ainsi que les frais d'annulation.

Normes ISO

Début 2024, les parties 1 et 2 de la norme ISO 17651 (*Interpreters' Working Environment*) ont été publiées. La partie 1 traite des cabines permanentes, la partie 2 des cabines mobiles.

Tout au long de l'année, nous avons suivi le développement et la révision de 3 normes :

- ISO 17651-3 (*Interpreting Hubs*) concernant les conditions de travail des interprètes simultanés dans les hubs construits à cet effet ou dans les hubs ad hoc.
- ISO 20109 (*Facilities and Equipment for Interpreting Services*) au sujet des équipements nécessaires dans différents scénarios d'utilisation.
- ISO 18841 (*Interpreting Services, General Requirements and Recommendations*) traitant, entre autres, des différents modes d'interprétation et des qualifications et compétences nécessaires.

Ces trois normes accordent une grande importance aux récents développements technologiques et à l'avènement de l'interprétation à distance et des contextes hybrides depuis la crise du covid. Chacune examine différents scénarios afin que les interprètes puissent travailler dans des conditions optimales dans toutes les situations.

Deux autres normes sont également en préparation : ISO 17651-4 (*Signed*

Language Interpreting) et ISO 20228 (*Legal Interpreting*). Celles-ci sont plutôt suivies à distance.

Régulièrement, des appels sont lancés pour obtenir des informations de la part des collègues.

Wanneer tolken/vertalen een bron van stress wordt (16 februari 2024)

Op 16 februari organiseerde het bureau van het forum in samenwerking met de commissie opleidingen de conferentie “Wanneer tolken/vertalen een bron van stress wordt” in de gebouwen van de KU Leuven (campus Brussel).

Een dertigtal deelnemers (waaronder een tiental studenten) woonden er een presentatie bij van Laurine Pierard, een conferentie- en gesprekstolk die ook lesgeeft in een tolkopleiding. Tijdens de opleiding focuste ze eerst op wat stress precies is, om daarna een overzicht te geven van de verschillende soorten stress, de symptomen en oorzaken. Ze gaf meerdere concrete voorbeelden en gaf een aantal oplossingen om stress te vermijden. Om de dag af te sluiten was er nog tijd voor een debat en nadien vond een gezellige drink plaats.

Borrelavond in Brussel (5 juni 2024)

Op 5 juni organiseerde het bureau van het forum een gezellig etentje in het Operacafe in het centrum van Brussel. Ruim tien personen waren aanwezig om samen een aangename avond door te brengen.

Stressworkshop (5 oktober 2024)

Op 5 oktober organiseerde de BKVT een dag rond stressmanagement in

het park van de Abdij van Kortenberg, meer bepaald in de lokalen van Bar Bruis. Deze idyllische omgeving bleek het ideale decor voor ontspanning, loslaten en rust, en leende zich dan ook perfect voor dit soort opleiding.

Deze training werd georganiseerd door het bureau van het forum van conferentietolken in samenwerking met de commissie opleidingen. De 25 ingeschreven deelnemers woonden in de voormiddag enkele theoretische uiteenzettingen bij, gepresenteerd door 5 experts. In de namiddag volgde een reeks praktische workshops.

Sophie Llewellyn-Smith, aanwezig via Zoom, luidde de dag in. Als opwarmer vroeg ze de deelnemers toe te lichten waarom ze zich hadden ingeschreven. Aan de hand van een lijst met mogelijke kleine ingrepen om beter met stress om te gaan, nodigde ze de aanwezigen uit om per twee te bekijken welke tips ze effectief in de praktijk zouden (kunnen) brengen. Tijdens de bespreking achteraf reikte ze bovendien een heleboel interessante artikelen, podcasts, e.d. aan.

Tijdens het tweede deel van de ochtend gaven 4 experts, die niet alleen tolk of vertaler zijn, maar hun competenties hebben uitgebreid tot andere gebieden, (Anne Crombet – sofrologie, Joëlle Verhelle – zelfhypnose, Blanca Coré –

kinesiologie, en Anne-Sophie De Clercq – yoga) een overzicht van hun disciplines.

Tijdens de lunch konden de cursisten van het zonnetje en de buitenlucht genieten en konden ze zich inschrijven voor 3 van de 4 workshops, die tijdens de namiddag werden georganiseerd. Het doel van deze workshops was om elke deelnemer persoonlijk te laten kennismaken met de positieve impact van deze disciplines.

Opstart van een pool van conferentietolken

Het bureau van het forum werkte mee aan de opstart van een pool van vrijwillige tolken die tijdens interne vergaderingen van de BKVT voor vertolking zouden kunnen zorgen. Een tiental tolken gaf aan de pool te willen versterken en Laura-Elena Pascu aanvaardde de taak om de activiteiten van de pool in goede banen te leiden. Ze zal daarvoor samenwerken met Patrick Rondou die contact onderhoudt met de universiteiten. De modaliteiten van de pool werden vastgelegd in een document en een praktische gids (checklist) wordt opgemaakt die organisatoren van interne vergaderingen kan begeleiden om de juiste werkomstandigheden te voorzien voor de tolken.

Terugkerende activiteiten

Het bureau van het forum nam regelmatig deel aan de vergaderingen van het BO om zijn activiteiten toe te lichten. Het bureau ondersteunde de voorzitter van de BKVT tijdens vergaderingen met de Belgische Mededingingsautoriteit. Het bureau stuurde eveneens een mail naar het

Brussels parlement over de openbare aanbesteding voor tolkdiensten. In die mail werden verschillende zaken aangestipt die niet overeenstemmen met de aanbevelingen uit het vademecum, namelijk m.b.t. halve dagen, overuren en annulatievoorwaarden.

ISO-normen

Begin 2024 werden deel 1 en deel 2 van ISO 17651 (*Interpreters' Working Environment*) gepubliceerd. Deel 1 gaat over permanente cabines, deel 2 behandelt mobiele cabines.

Gedurende het volledige jaar hebben we de ontwikkeling en/of revisie van 3 normen gevolgd:

- ISO 17651-3 (*Interpreting Hubs*) over de werkomstandigheden voor simultaantolken in speciaal daartoe gebouwde hubs of in ad-hoc-hubs.
- ISO 20109 (*Facilities and Equipment for Interpreting Services*) over de uitrusting die nodig is in verschillende gebruiksscenario's.
- ISO 18841 (*Interpreting Services, General Requirements and Recommendations*) over o.a. de verschillende tolkmodi en de benodigde kwalificaties en vaardigheden.

Deze drie normen hechten veel belang aan de recente technologische ontwikkelingen en de opkomst van tolken of afstand en hybride settings sinds de covidcrisis. Telkens worden verschillende scenario's onderzocht opdat tolken in alle situaties in

optimale omstandigheden zouden kunnen werken.

Er zijn ook nog twee andere normen in voorbereiding: ISO 17651-4 (*Signed Language Interpreting*) en ISO 20228

(*Legal Interpreting*). Deze normen worden eerder vanop een zekere afstand gevolgd. Regelmatig worden oproepen gelanceerd om bij collega's informatie in te winnen.

Isabelle Fraipont & Nadine Sloomans
(Vertaling: Nadine Sloomans & Henri Naeyaert)

6.3 Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio Commission sectorielle Traduction – Translatio

De Sectorcommissie voor Vertalers Translatio heeft het afgelopen jaar opnieuw haar schouders gezet onder de Thematische commissie Universiteiten die de contacten met de universiteiten onderhoudt en onlangs het proefproject rond mentorschap heeft afgesloten.

Daarnaast heeft de sectorcommissie enkele virtuele bijeenkomsten georganiseerd met als onderwerpen: behoefteanalyse van opleidingen via de Thematische commissie Opleidingen, mogelijkheden om contacten te leggen met interne vertaalafdelingen van overheden en bedrijven, en het welzijn van de vertaler in deze tijden van artificiële

intelligentie en de aanhoudende prijzenslag.

Op 19 november werd Translatio vertegenwoordigd door Jeroen Steel als gastspreker op de Rondetafel “Instroom in het vertaalvak” van de Taalunie in Breda. Er stonden 3 thema's op het programma: de beeldvorming rond het vertaalvak, de vereiste competenties van de hedendaagse vertalers en de manieren om het vertaalvak en het belang ervan voor het voetlicht te brengen. In de voormiddag werden de thema's via presentaties belicht. In de middag gingen de aanwezigen uiteen in subgroepjes om over de verschillende uitdagingen met elkaar in discussie te gaan en oplossingsrichtingen te benoemen.

L'année dernière, la Commission sectorielle Traduction Translatio a de nouveau apporté son soutien à la Commission thématique Universités, qui entretient des contacts avec les universités et qui a

récemment conclu le projet pilote sur le mentorat.

En outre, la commission sectorielle a organisé plusieurs réunions virtuelles sur les thèmes de l'analyse des besoins en formation par le biais de la

Commission thématique Formations, des possibilités de contact avec les services de traduction internes des services publics et des entreprises, et du bien-être du traducteur à l'heure de l'intelligence artificielle et de la guerre des prix qui fait rage.

Le 19 novembre, Translatio a été représenté par Jeroen Steel en tant que conférencier invité à la table ronde de la Taalunie « Instroom in het vertaalvak » à Breda. Trois thèmes

étaient au programme : la perception de la profession de traduction, les compétences requises des traducteurs et traductrices d'aujourd'hui et les moyens de mettre en valeur la profession et son importance. Le matin, les thèmes ont été mis en évidence par des présentations. L'après-midi, les participants se sont répartis en sous-groupes afin de discuter des différents défis et d'identifier des solutions possibles.

Jeroen Steel (NL & FR)

6.4 Thematische commissie Universiteiten Commission thématique Universités

Mentorschap

In 2024 organiseerde de werkgroep Mentorschap (Muriel Mattiussi-Kirchhof, Jeroen Steel en Nicky Wijns) haar pilootprogramma: zeven beginnende vertalers en tolken, de zogenaamde 'mentees', werden hierbij begeleid door meer ervaren mentoren.

De betrokkenen werden op 26 januari, na de nieuwjaarsreceptie, aan elkaar voorgesteld en konden alvast kennismaken met het charter, dat enkele praktische afspraken en engagementen uiteenzet.

In de loop van het jaar kwamen de duo's minstens zes keer samen, zowel live als online, waarbij de mentee de kans had om allerlei vragen en twijfels te delen. Mentoren deelden niet alleen de inzichten die ze in de

loop van hun werkzaamheden hadden opgedaan, maar gingen dankzij deze gesprekken ook hun eigen processen onder de loep nemen.

Daarbovenop organiseerde de commissie in september een coworkingdag in Brussel waarop mentoren en mentees elkaar nogmaals konden spreken.

Uit de eerste feedback blijkt het persoonlijke aspect, de aanpak op maat, erg in de smaak te vallen, net als de kans om op deze manier de BKVT en haar andere leden beter te leren kennen. In welke vorm het programma wordt voortgezet, moet nog worden uitgewerkt.

Samenwerking met de universiteiten

Wat de samenwerking met de universiteiten betreft, deed de commissie verschillende interventies

in 2024. Zo verzorgde Nicky Wijns een gastcollege “Mijn traject als freelancer” aan de UAntwerpen en aan de KU Leuven campus Antwerpen, en een gastcollege “Tekstrevisie” en “Deontologie” aan de VUB. Jeroen Steel gaf een presentatie van de BKVT aan de KU Leuven campus Antwerpen.

Daarnaast vertegenwoordigden Nicky en Jeroen de BKVT op de Jobinfobeurs van de KU Leuven campus Antwerpen.

De samenwerking met de universiteiten voor 2025 wordt stevig

ingezet met een vergadering op 20 februari 2025.

Daarop zullen volgende aspecten worden belicht: de mogelijkheid voor de universiteiten om artikels te publiceren in De Taalkundige, een terugblik op het mentorschapsprogramma, de mogelijkheid om de BKVT te promoten bij de studenten, de samenwerkingsmogelijkheden op het vlak van artificiële intelligentie.

Op deze manier wil de commissie nieuwe leden aantrekken en een nauwere samenwerking met de universiteiten nastreven.

Mentorat

En 2024, le groupe de travail Mentorat (Muriel Mattiussi-Kirchhof, Jeroen Steel et Nicky Wijns) a organisé son programme pilote, dans le cadre duquel sept traducteurs et interprètes débutants ou juniors, les mentor·es, ont été accompagnés par des mentor·es plus expérimenté·es.

Les personnes concernées ont été présentées les unes aux autres le 26 janvier 2024, après la réception du Nouvel An, et ont pu prendre connaissance de la charte, qui énonce certains accords et engagements pratiques.

Dans le courant de l'année, les binômes se sont rencontrés au moins six fois, à la fois en direct et en ligne. Lors de ces sessions, les mentor·es ont eu l'occasion de faire part de toutes sortes de questions et de doutes. Les mentor·es ont non

seulement partagé les connaissances qu'ils et elles avaient acquises dans le cadre de leurs activités, mais ont également pu revoir leur propre pratique à la lumière de ces conversations.

En outre, le groupe de travail a organisé une journée de coworking à Bruxelles en septembre, au cours de laquelle les mentor·es et les mentoré·es présent·es ont pu de nouveau échanger sur des thèmes pertinents pour la profession.

Les premiers retours montrent que l'aspect personnel et l'approche sur mesure sont très appréciés, de même que l'opportunité de mieux appréhender la CBTI et de connaître ses autres membres. La forme que prendra la suite du programme reste à définir.

Collaboration avec les universités

Dans le cadre de la collaboration avec les universités, la commission a effectué plusieurs interventions en 2024.

Nicky Wijns a ainsi donné une conférence intitulée « Mijn traject als freelancer » à l'UAntwerpen et à la KU Leuven (campus Antwerpen), ainsi qu'une autre sur la révision de textes et sur la déontologie à la VUB. Jeroen Steel a fait une présentation sur la CBTI à la KU Leuven (campus Antwerpen). En outre, Nicky et Jeroen ont représenté la CBTI au Jobinfoeurs de la KU Leuven (campus Antwerpen). Des contacts ont aussi

été pris pour une intervention à Mons au cours de l'année universitaire.

La collaboration avec les universités pour 2025 est en bonne voie, une réunion étant prévue le 20 février 2025. Les aspects suivants y seront abordés : la possibilité pour les universités de publier des articles dans *Le Linguiste*, une rétrospective sur le programme de mentorat, la promotion de la CBTI auprès des étudiant·es, la mise en place de collaborations éventuelles dans le domaine de l'intelligence artificielle.

De cette manière, la commission vise à attirer de nouveaux membres et à poursuivre une coopération étroite avec les universités.

Jeroen Steel & Muriel Mattiussi-Kirchhof (NL & FR)

6.5 Thematische commissie Opleidingen Commission thématique Formations

In 2024 organiseerde de commissie Opleidingen een tental opleidingen voor leden en niet-leden van de BKVT. De focus lag dit jaar niet onlogisch op trainingen in AI, waarbij de verschillende aspecten van kunstmatige intelligentie werden belicht, zowel theoretisch als praktisch. In de meeste gevallen ging het om webinars (Bart Defrancq, Steven Bammel, Techforword), maar er was ook de fysieke opleidingsdag in de zaal Amazone in Brussel, waar vijf sprekers hun visie op AI deelden.

Verder waren er twee opleidingen over stress voor vertalers en tolken,

een opleiding Einfache Sprache (Duits) en een Franstalige opleiding over de zichtbaarheid van vrouwen in juridische teksten (door Sophie Hennuy).

In totaal waren de opleidingen in 2024 goed voor een nettoresultaat van zo'n 8.000 euro. Waar mogelijk boden we ook enkele gratis webinars aan.

Vanaf 2025 wordt Anne Marsaleix vervangen door Sarah De Iuliis. De overdracht gebeurde in november en december 2024, zodat ze vanaf januari 2025 de taken van Anne kan overnemen.

En 2024, la commission Formations a organisé une dizaine de formations pour les membres et les non-membres de la CBTI. Sans surprise, l'accent a été mis cette année sur les différents aspects de l'intelligence artificielle, tant théoriques que pratiques. La plupart de ces formations ont pris la forme de webinaires (Bart Defrancq, Steven Bammel, Techforward), mais une journée de formation en présentiel a également été organisée dans les locaux d'Amazon à Bruxelles, où cinq intervenant·es ont exprimé leur vision sur l'IA.

Par ailleurs, deux formations sur le stress pour les traducteurs et

interprètes ont été organisées cette année, une formation sur l'Einfache Sprache (en allemand), ainsi qu'une formation en français sur la visibilité des femmes dans les textes juridiques (par Sophie Hennuy).

Au total, les formations de 2024 ont représenté un résultat net d'environ 8 000 euros. Dans la mesure du possible, nous avons proposé des webinaires gratuits.

À partir de 2025, Anne Marsaleix sera remplacée par Sarah De Iuliis. Le passage de témoin a eu lieu en novembre et décembre 2024 afin que Sarah puisse reprendre les fonctions d'Anne dès janvier 2025.

Arjan Kwakkenbos

(Traduction : Sarah De Iuliis)

6.6 Thematische commissie Inclusiviteit Commission thématique Inclusivité

Le rapport d'activités de la Commission inclusivité ne répondant pas aux critères d'objectivité et de factualité que l'on est en droit d'attendre d'un rapport d'activités, l'Organe d'administration le remplace comme suit :

Début 2024, la commission inclusivité a effectué la révision inclusive de quelques textes. Elle a également publié un article sur la langue inclusive en anglais sous la plume de Céline Mélard.

Des dissensions répétées entre l'OA et la commission ont toutefois mis un coup de frein à ses activités.

Angezien het activiteitenverslag van de Commissie Inclusiviteit niet beantwoordde aan de criteria objectiviteit en feitelijkheid die men van een activiteitenverslag mag verwachten, heeft het bestuursorgaan het door deze tekst vervangen:

Begin 2024 heeft de Commissie Inclusiviteit een aantal teksten nagelezen op inclusieve communicatie. Ze heeft ook een artikel over inclusief taalgebruik in het Engels gepubliceerd, geschreven door Céline Mélard.

Herhaalde conflicten tussen het bestuursorgaan en de commissie

hebben haar activiteiten echter afgeremd.

Organe d'administration
(Vertaling: Annemie Wynen)

6.7 Thematische commissie Artificiële Intelligentie Commission thématique Intelligence artificielle

Commission IA

Le 13 février, le groupe de travail initialement créé est officiellement devenu une commission technique consacrée à l'intelligence artificielle. Cette commission se compose actuellement d'une dizaine de membres. Son objectif vise, d'une part, l'organisation de formations pratiques à destination des membres, en collaboration avec la commission Formations. D'autre part, cette commission assure une veille technologique sur les avancées du secteur. Dans ce cadre, plusieurs membres de la commission IA ont participé à divers événements externes organisés, notamment, par le Parlement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'UNPLIB et la Commission européenne.

Une nouvelle journée de conférences sur l'intelligence artificielle a également été organisée le 18 octobre.

Formations

En 2024, la CBTI a organisé plusieurs formations autour du thème de l'intelligence artificielle, dont des webinaires donnés par Bart Defrancq, Steven Bammel et Techforword. Le

18 octobre, une journée a été organisée en présentiel, au cours de laquelle plusieurs interlocuteurs·trices ont présenté les différents aspects de l'IA : le volet technique et marketing (techniques MTPE), mais aussi le volet éthique des traductions automatisées. Une journée enrichissante qui nécessitera toutefois une suite avec des formations plus pratiques, par exemple sur les « prompts » à utiliser lorsqu'on fait appel à des systèmes comme ChatGPT.

Groupe de travail de la FIT sur la formation dans le domaine de l'IA

Le Groupe de travail de la FIT n'a malheureusement pas été extrêmement actif. Lors d'un échange entre les membres, il est apparu qu'il était difficile de proposer des formations qui s'adressent à toutes les organisations membres. Effectivement, chaque organisation a des besoins spécifiques, des publics parfois différents et est à un stade d'avancement différent en matière d'IA. Il a donc été décidé de mettre en commun les noms de formateurs ou d'organismes de formation sur l'IA. Cette décision n'a toutefois pas été concrétisée. La CBTI a dès lors pris le taureau par les cornes et a organisé

plusieurs formations/événements à destination de ses membres du

secteur de l'interprétation comme de celui de la traduction.

Commissie AI

Op 13 februari is de aanvankelijk als dusdanig opgerichte werkgroep een technische commissie geworden die gewijd is aan artificiële intelligentie. Deze commissie bestaat momenteel uit een tiental leden. Ze heeft enerzijds tot doel om praktijkopleidingen te organiseren, bestemd voor de leden, in samenwerking met de commissie Opleidingen. Anderzijds volgt de commissie de technologische vooruitgang binnen de sector op. In dit kader hebben verscheidene leden van de commissie AI deelgenomen aan diverse extern georganiseerde evenementen, met name door het Parlement van de Federatie Wallonië-Brussel, de UNPLIB en de Europese Commissie.

Op 18 oktober werd er ook een nieuwe studiedag rond artificiële intelligentie georganiseerd.

Opleidingen

In 2024 heeft de BKVT verscheidene opleidingen georganiseerd rond het thema artificiële intelligentie, waaronder webinars door Bart Defrancq, Steven Bammel en Techforward. Op 18 oktober werd er een opleiding op locatie georganiseerd, waarop verschillende

sprekers de verschillende aspecten van AI hebben belicht: het gedeelte techniek en marketing (MTPE-technieken), maar ook het ethische gedeelte van automatische vertalingen. Het was een leerzame dag, die moet worden aangevuld door meer praktijkgerichte opleidingen, bijvoorbeeld over de “prompts” die gebruikt moeten worden wanneer men een beroep doet op systemen als ChatGPT.

Werkgroep van de FIT rond opleidingen op het gebied van AI

De werkgroep van de FIT is helaas niet erg actief geweest. Tijdens een gesprek tussen de leden bleek dat het moeilijk was opleidingen voor te stellen die gericht zijn op alle lidorganisaties. Elke organisatie heeft immers specifieke behoeften, een vaak uiteenlopend doelpubliek en bevindt zich in een ander stadium wat de vooruitgang inzake AI betreft. Er werd dan ook beslist de namen van de lesgevers of instanties die opleidingen geven over AI, samen te brengen. Deze beslissing is echter nog niet concreet gemaakt. De BKVT heeft daarom de koe bij de horens gevat en heeft verscheidene opleidingen/ evenementen georganiseerd, zowel bestemd voor haar leden uit de tolksector als uit de vertaalsector.

Commission IA
(Vertaling: Martine De Bruyn)

7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Sous la direction de Sophie Martin, qui avait repris la gestion de notre revue après Cyrille Tatchou, *Le Linguiste* est sorti à chaque trimestre avec régularité. Outre les éditoriaux, la revue a soumis 26 articles à nos lectrices et lecteurs, traitant notamment des nombreux événements et formations organisés par la CBTI, de l'intelligence artificielle, de la langue inclusive et des thèses de fin d'étude des lauréats du *Prix du meilleur mémoire 2024*.

Ons tijdschrift *De Taalkundige* verscheen elk kwartaal met regelmaat onder toezicht van Sophie Martin, die Cyrille Tatchou als coördinator is opgevolgd. Naast redactionele commentaren stonden er 26 artikels in te lezen, meer bepaald over de talloze evenementen en opleidingen die de BKVT heeft georganiseerd, artificiële intelligentie, inclusief taalgebruik en de masterproeven van de winnaars van de *Prijs voor de beste masterproef 2024*.

Max De Brouwer
(Vertaling: Goran Van Cauwenberghe)

7.2 Website / Site Internet

Évolution

Le nouveau site a été mis en ligne pour l'assemblée générale de mars 2024, après avoir fait l'objet de vérifications par des testeurs. Comme pour tous les nouveaux sites, il a fallu beaucoup de travail de concertation entre le développeur et le groupe de travail de la CBTI afin d'en soigner les maladies de jeunesse.

Notre webmestre Nicolas Lefèvre, qui avait investi un nombre incalculable d'heures de travail dans le nouveau site, avait remis le flambeau à Gauthier Serkijn, qui a lui-même dû renoncer à assumer cette tâche. C'est actuellement Céline Maes qui assure

la fonction de webmestre. Après avoir bénéficié d'une formation à cet effet, Jenny Vanmaldeghem, Arjan Kwakkenbos et Winfried Zöller se chargent également de la mise en ligne d'une partie des contenus.

Deux fonctionnalités importantes doivent encore être ajoutées : le formulaire d'inscription en ligne et le paiement en ligne.

Statistiques de consultation

En raison de la mise à jour du système de suivi des statistiques (Google Analytics) et du lancement du nouveau site en 2024, la comparaison avec les statistiques de 2023 n'est pas pertinente. Le site reste toutefois très consulté et est toujours en

progression. Les utilisateurs arrivent principalement sur le site par recherche organique et en y accédant directement.

- 36 344 sessions en 2024
- 22 799 visiteurs uniques en 2024
- 103 284 pages vues en 2024, la page la plus consultée étant celle de l'annuaire

Statistiques de publication

Au 31 décembre 2024, le site comptait au total 348 actualités (dont 15 nouvelles), 256 événements (dont 17 nouveaux), 38 pages fixes et 404 documents publiés (dont 18 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à

l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Équipe de gestion

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par l'organe d'administration.

La publication des informations sur le site résulte également d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le ou la webmestre, actuellement Céline Maes, celui-ci ou celle-ci est épaulé·e dans sa tâche par le secrétariat, par l'équipe de rédaction (membres de l'organe d'administration, membres des différentes commissions et autres bénévoles), par la responsable Communications, Jenny Vanmaldeghem, ainsi que par le pool de bénévoles, sans lequel rien ne serait possible.

Evolutie

De nieuwe site is, na controles door de testers, online gezet vóór de algemene vergadering van maart 2024. Net als bij alle nieuwe sites kwam er heel wat overleg tussen de ontwikkelaar en de werkgroep van de BKVT bij kijken om de kinderziekten eruit te halen.

Onze webmaster Nicolas Lefèvre, die talloze uren in de nieuwe site had gestoken, had de fakkel doorgegeven aan Gauthier Serkijn, die deze taak

uiteindelijk niet op zich kon nemen. Onze webmaster is nu Céline Maes. Na een opleiding in dit thema zullen ook Jenny Vanmaldeghem, Arjan Kwakkenbos en Winfried Zöller een deel van de inhoud online zetten.

Er moeten nog twee belangrijke functies worden toegevoegd: het online inschrijvingsformulier en de online betaling.

Gebruiksstatistieken

Wegens de update van het systeem voor de opvolging van de statistieken (Google Analytics) en de lancering van de nieuwe site in 2024 is de vergelijking met de statistieken van 2023 niet relevant. Toch wordt de site veel geraadpleegd en het aantal sessies gaat nog steeds in stijgende lijn. De gebruikers komen voornamelijk door organisch zoeken en rechtstreeks op de site terecht.

- 36.344 sessies in 2024
- 22.799 unieke bezoekers in 2024
- 103.284 paginaweergaven in 2024; de meest geraadpleegde pagina is die van de ledenlijst

Publicatiestatistieken

Op 31 december 2024 verschenen er op de site in totaal 348 nieuwsberichten (waarvan 15 nieuwe), 256 evenementen (waarvan 17 nieuwe), 38 vaste pagina's en 404 gepubliceerde documenten (waarvan 18 nieuwe), soms in vier talen (en in sommige gevallen zelfs veel meer). Mogelijk werden bepaalde onderdelen verwijderd omdat ze achterhaald waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk vanaf de homepage of via de verschillende rubrieken in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en geplande activiteiten worden in verschillende categorieën ondergebracht, die overeenstemmen met zoekwoorden zodat ze makkelijk met enkele muisklikken terug te vinden zijn.

Beheersteam

De strategische richting van de site (nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.) wordt bepaald door het bestuursorgaan.

De publicatie van de informatie op de site is ook het resultaat van teamwerk. Het dagelijks beheer wordt verzorgd door de webmaster, momenteel Céline Maes, die in haar taak wordt ondersteund door het secretariaat, het redactieteam (leden van het bestuursorgaan, leden van de verschillende commissies en andere vrijwilligers), door de communicatie-verantwoordelijke, Jenny Vanmaldeghem, en door de vrijwilligerspool, zonder wie we nergens zouden staan.

Céline Maes

(Vertaling: Martine De Bruyn)

7.3 Workplace

Workplace is het interne communicatieplatform van de BKVT. Hoewel Workplace onderdeel is van de Meta-groep (Facebook), staat het volledig

los van dit laatste, al zijn er qua design en gebruik grote gelijkenissen.

We informeren alvast dat Workplace in de loop van 2025 niet meer ondersteund zal worden. Reeds

in 2024 startte de BKVT de zoektocht naar een ander platform en werd er een selectie gemaakt van de beste alternatieven, met als uitgangspunt om de historiek en gebruiks-vriendelijkheid van Workplace zoveel mogelijk of volledig te behouden.

Eind 2024 telt Workplace 593 gebruikers. Er zijn verschillende groepen (Training, Job Offers, LinguaJuris, Lingua DE, Lingua NL, Lingua FR en Lingua EN...). Voor de meeste van deze groepen moeten gebruikers actief de stap zetten om lid te worden en berichten te kunnen zien, zoals op Facebook ook het geval is.

Workplace est la plateforme de communication interne de la CBTI. Bien que Workplace fasse partie du groupe Meta (Facebook), la plateforme est totalement indépendante du réseau social, malgré de grandes similitudes sur le plan de la conception et de l'utilisation.

Il est à noter que Workplace ne sera plus pris en charge dans le courant de l'année 2025. Dès 2024, la CBTI a dès lors commencé à chercher une autre plateforme. Une sélection des meilleures solutions a été établie,

l'idée étant de pouvoir conserver autant que possible, voire entièrement, l'historique et la convivialité de Workplace.

Fin 2024, le Workplace de la CBTI comptait 593 utilisateurs, qui ont accès à différents groupes (Training, Job Offers, LinguaJuris, Lingua DE, Lingua NL, Lingua FR, Lingua EN...). Pour la plupart des groupes, les utilisateurs doivent, tout comme sur Facebook, faire eux-mêmes la démarche de les rejoindre pour consulter les messages publiés.

Arjan Kwakkenbos

(Traduction : Laetitia Palmaerts)

7.4 Sociale media / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux comme Facebook et LinkedIn est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les comptes Facebook et LinkedIn sont gérés par

Jenny Vanmaldeghem. Le compte X (anciennement Twitter) continue d'exister, mais n'est plus actif.

Facebook

L'engagement est toujours en progression. Notre page compte 2 644 followers et 2 300 mentions « j'aime ». Nous publions de manière régulière sur l'actualité du secteur, les formations proposées, etc. Notre

audience se situe principalement en Belgique (61,2 %) et est majoritairement constituée de femmes (72,4 %). Cette plateforme reste une vitrine très importante.

X (anciennement Twitter)

Notre présence sur Twitter visait principalement à assurer une veille du secteur. Depuis le changement d'identité et le passage à X, le compte de la CBTI continue d'exister mais il n'est plus actif.

LinkedIn

La CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre

présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres usagers et usagères du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Quelque 1 792 personnes sont abonnées à notre compte, dont 35,8 % parmi le secteur de la traduction et de la localisation linguistique.

YouTube

La chaîne YouTube de la CBTI continue d'exister. Il n'y a toutefois pas eu de changement majeur en matière de contenu.

Via onze aanwezigheid op gratis en gebruiksvriendelijke socialemediakanalen zoals Facebook en LinkedIn willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd, waardoor ze ruimer verspreid raken. De Facebook- en LinkedIn-accounts worden beheerd door Jenny Vanmaldeghem. Ook het X-account (ex-Twitter) blijft bestaan, maar is niet langer actief.

Facebook

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We hebben nu 2.644 volgers en 2.300 likes. We publiceren regelmatig berichten met nieuws uit de sector, informatie over onze opleidingen enz. Ons publiek bevindt zich vooral in België (61,2%) en is overwegend vrouwelijk (72,4%). Dit

platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

X (ex-Twitter)

Met onze aanwezigheid op Twitter wilden we vooral de vinger aan de pols houden. Nu het platform een andere identiteit heeft aangenomen en X is geworden, blijft het BKVT-account bestaan, maar is het niet langer actief.

LinkedIn

De BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren. We tellen ongeveer 1.792 volgers, van wie 35,8% tot de vertaal- en lokalisatiesector behoren.

YouTube

Het YouTube-kanaal van de BKVT blijft bestaan. Er zijn echter geen grote inhoudelijke veranderingen geweest.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns)

7.5 Persoverzicht / Revue de presse

- « Notre smartphone, l'outil indispensable pour les traductions en direct ? La technologie évolue mais l'humain n'a pas dit son dernier mot », RTBF, 28/01/2024, [lien](#)
- “Beëdigde vertalers en tolken onderbetaald”, Trends Top, 23/04/2024, [link](#)
- « Non, l'IA ne va pas faire disparaître la traduction humaine », Le Soir, 16/09/2024, [lien](#)
- « La Chambre belge des traducteurs et interprètes "consternée" face aux retards de paiements », La Libre, 29/10/2024, [lien](#)

8 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous remercions vivement nos membres qui, tout au long de l'année, participent à la vie de la CBTI, contribuent à son rayonnement extérieur et consacrent du temps à notre association. Qu'il s'agisse d'organiser un atelier, un événement ou un *borrelavond* ou encore de défendre nos intérêts et nos professions, l'engagement de chacun et chacune est précieux et fortement apprécié.

Nos remerciements s'adressent aussi à notre secrétaire Valérie Yernault qui, depuis dix ans, assure la gestion administrative de la CBTI avec efficacité, disponibilité, sourire et enthousiasme.

Enfin, nous n'oublions pas le pool de traduction qui, au fil des mois, traduit bénévolement de nombreux documents à usage interne et externe, et notamment les textes du présent rapport d'activités. Un merci particulier aussi aux relecteurs et relectrices qui se sont attelés à la révision finale de celui-ci.

Wij danken onze leden van harte omdat ze het hele jaar door het reilen en zeilen van de BKVT ondersteunen, hun steentje bijdragen aan de uitstraling van de vereniging naar de buitenwereld en ons hun tijd schenken. Ze organiseren workshops, boksen evenementen in elkaar, brengen mensen samen op borrelavonden, verdedigen onze belangen en ons beroep... kortom: hun inzet is erg waardevol en wordt ontzettend gewaardeerd.

Onze dank gaat ook uit naar onze secretaresse Valérie Yernault. Al tien jaar leidt ze de administratie van de BKVT efficiënt en enthousiast in goede banen, altijd met de glimlach en steeds paraat.

Vergeten we ook de leden van de vertalerspool niet. Zij vertaalden maandenlang vrijwillig talloze documenten voor intern en extern gebruik, waaronder de teksten in dit activiteitenverslag. Tot slot danken wij ook in het bijzonder de proeflezers die voor de uiteindelijke revisie van het verslag hebben gezorgd

Laetitia Palmaerts
(Vertaling: Helena Vansynghel)

[illegible]

[illegible]

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les parties actrices et les personnes ayant recours à de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

Maatschappelijke zetel / Siège social

Keizerslaan – Boulevard de l'Empereur 10
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513 09 15
secretariat@cbiti-bkvt.org
www.cbiti-bkvt.org

